

# Hegoaldeko goi-nafarreraren azentua dela-ta (hurbiltze-saiakera)

KOLDO ARTOLA \*

## I

**N**afarroako Diputazioarenpeko «Príncipe de Viana» Erakundeak 1976.ean argitara eman zuen FONTES 23an, eta «Acentuación alto-navarra» izenburuaz, orain omentzen ari garen Koldo Mitxelena irakasleak (G.B.) artikulu mamitsu bat eman zigun ezagutzera <sup>1</sup>.

Hasieratik beretik «El tema del acento vasco, donde el singular 'el acento' encubre una multiplicidad de sistemas acentuales, es probablemente el más delicado que existe en nuestra fonología» bezalako gaia, artean hain gutxitan ukitua, mahai gainean ipintzen du, berari buruzko irazkin interesgarri bezain sakonak eskainiz.

Alabaina ez zen beti mugatu lanaren izenburuak aditzera ematen duen euskalkiari, maiz aipatzen baitzizkigun beste zenbait euskalkitatik ateratako adibideak, besteak beste Oñatiko bizkaiera, iparraldeko goi-nafarreratzat jotzen zuen Errenteria bere sorterrikoa, zaraitzuera, erronkaria eta zuberera... gutxienez.

Oso interesgarria iruditu zaigu, orobat, azentuazio-egiteez esaten duena, ikertzaileek edo, bere kasuan, biltzaile soilek bete beharko lituzketen baldintzez: «Sólo podrá llegarse a conclusiones positivas o negativas (y a estas últimas, siempre con un amplio margen de duda) si el observador ha adquirido bastante familiaridad con el habla local que estudia, si ha preparado un cuestionario amplio y complejo, si emplea informadores capaces de llegar sin violencia a una pronunciación un tanto cuidada, si utilizando grabaciones puede oír una y otra vez las respuestas, etcétera, suponiendo

\* Donostiako ARANZADI Zientzi Elkarteko Etnografi Sailekoa.

1. Lan hau Errenteriako Udalak 1989. urtean eraturiko «KOLDO MITXELENA, I Lehiaketa»rako aurkeztua izan zen, epai-mahaikoen aldetik «lanaren maila altua» estimatua izan zelarik.

siempre al observador dotado de un oído bueno o al menos bien entrenado. Y todo esto no son más que condiciones necesarias, que no tienen por qué ser, por añadidura, suficientes». Guzzi honekin, printzipioz, ados egonik ere, esan egin nahi dugu, eta berehala gainera, honen ondoren aurkeztuko dugun materiala euskarak hegoaldeetik ezagutzen duen muga-mugan bildua izan denez gero, informatzaileetariko batzuk, urte luzetan euskara mintzatu gabe egon izanaren ondorio, doi-doi baizik ez zutela erantzuten. Hala eta guztiz, beren herrietako euskararen azken lekukotasunak izatean, ez dugu zalantzarik izan haiei inkestatxoak egin-eta, emaitzak honera ekartzen, beren zalantzak, gabeziak eta guzti. Geroxeago aurkeztuko diren koadro batzutako informatzailerik «ahulenak», hartara, Olaitz (Olaibar), Ilurdotz (hego-Esteribar), Espotz (Artzibar-Urrobi) eta Azparren (Artzibar-Irati) herrietakoak ziren, lan hau prestatzen ari garen 1989.eko udan hilik baitaude, gainerako guztiek Mitxelenak eskatu baldintzak betetzen dituztela –edo, kasu batzutan, zituztela– esan badezakegu ere.

Mitxelenak ez zuen gogoko, bestalde, arazo honi entonazioaz kalifikatzea, hobe iruditzen baitzitzaion, nonbait, «hechos de acentuación»ez mintzatzea; guk zera honi, beraz, «azentuazio-egiteak» deituko diogu.

Eta hariari eutsiz, aipaturiko bere lanaren 4. puntuan (2. esaldia) zera zioen: «Sigo pensando que lo que allí decía» –Mitxelena hark berak idatzi beste artikulu guztiz interesgarri bati zuzentzen zaio: «A Note on Old Labourdin Accentuation», Seminario de Filología Vasca 'Julio de Urquijo' 6 (1972)– «de este tipo acentual es correcto, aunque sin duda haría falta apoyarse sobre un material más abundante y variado, e introducir un número considerable de correcciones. Desde un punto de vista puramente impresionista, el acento recuerda el castellano: no hay mayor dificultad en distinguir sílabas tónicas de átonas ni, por consiguiente, de determinar dónde carga exactamente el acento. Para nosotros, resulta más bien extraño: por decirlo de una manera más gráfica que exacta, cuando oímos hablar así, nos parece que la letra vasca lleva música romance».

Ia guzti honekin ados egonik ere, zilegi bekigu eragozpentxoren bat agertzen ausartzea, zeren, batzutan bai, zailtasunik badela iruditzen baitzaigu, *orai*, *baña/bañe*, *atzo*... bezalako hitzekin, esaterako, azentua markatzerakoan: *órai*, *orái* ala *órái?*; *báña*, *bañá* ala *báñá?*; *átzo* (gehienetan), *atzó* ala *átzó?* Ez zaigu, beraz, azentua non edo zeren gainean doan beti hain garbiki azaltzen, gure uste apalean behintzat. Alabaina, arrazoi osoa du Mitxelenak «aunque sin duda haría falta apoyarse sobre un material más abundante y variado...» esatean, zeren, bere lan horretan, eta dioenaren eredu gisa, badirudi Elkanoko Joaquín de Lizarraga idazle oparoaren obratik bakarrik, ez besterenik, ateratako adibide soilak erabiltzen dituela, euskalki guzti honengan zertzen diren azentuazio-egiteez ematen zaigun informazioa, honela, motz samarra geratuz.

«Dentro del nombre singular» –jarraitzen zuen Mitxelenak– «son típicas acentuaciones como *abrátsa* 'rico', *egúne* 'día', *árrie* 'piedra', *sémea* 'hijo', *láñoa* 'niebla', *órdue* 'hora', etcétera, donde en las traducciones he suprimido por brevedad el artículo. En otras palabras, el acento va en la

penúltima sílaba del tema determinado, ya que *i*, *e*, *o*, *u* delante del artículo en los cuatro últimos ejemplos son *no silábicos*, con lo que *árrie*, etc., cuentan solamente dos sílabas. El acento del tema nudo se gobierna por el del tema determinado, de manera que tenemos *abráts*, *egún*, de una parte, y *árrí*, *órdu*, etc., de la otra. Para el plural no tengo datos suficientes».

Puntu honetara iritsirik, eta aurrera egin baino lehen, azken hamar urteetan bilduz joan garen apunte batzu ahalik ongien zerrendaturik agertaraziko ditugu, azentu-marka non entzun uste izan dugun adieraziz. Zenbait koadrotan kokatu ditugun hitzak beren bukaerari begira izan dira bereziki aukeraturik, artikulua hartzean nolako portaera izan duten ikusteko, gauza jakina baita zenbait lekutan mugatugabeko hitzaren azken silabak *i* edo *u* batizatean, *a* artikulua hartzean berau *e* batetan isteko duten lehia.

Prestatu ditugun koadrotxoak, bada, mapari begira-eta, ezkerretik (Arakil) eskuinalderantz (Artzibar) taxutu ditugu, Esteribarko herriak ditugun *Inbuluzketa* eta *Ilurdotz* berezi badira ere, arazoa zera izanik: Louis-Lucien Bonaparte printzeak ipar-Esteribar eta Erroibarko hizkerak zaku berean sartu zituen –Erroko barietatea–, eta hemen aurkeztu herrietarik bat, *Urnitza*, –baserri bat besterik ez, kasu honetan, gainera– Erroibarkoa izatean, egokia iruditu zaigu era honetan –*Inbuluzketarekin* batera, alegia– agertzea. *Ilurdotz* herria, aldiz, Bonapartek hego-Esteribarkin sailkatzean Artzibarko hizkerarekin lotu zuenez, egokia iruditu zaigu haran edo ibar honetako herriekin batera aurkeztea. Herrien zerrenda osoa, beraz, honela osatzen da:

*Ihabar* eta *Urritzola* (Arakil), Bonaparteren sailkapenaren arabera OL-TZako barietatearen barrukoa; *Larunbe* (Guli-Itza) eta *Beurburu* eta *Usi* (Txulapain) –azken bi hauetatik lehena Ergoiena aldean eta Elbarrena deritzan inguruan bestea– guzti hauek Bonapartek GULINA deiturapean sailkatuak eta, aurreneko guztiekin batera, printzeak «ultrapamplonés»tzat jo zuen azpieuskalkiaren eremukoak.

Ondoren *Anotz* (Ezkaabarte), *Ziaurritz* (Odieta) eta *Olaitz* herriak ditugu, hirurak OLAIBAR deiturapean sailkatuak; *Inbuluzketa* (ipar-Esteribar) eta *Urnitza* (Erroibar) –lehen emaniko arrazoiagatik elkarren ondoan agertzen ditugunak– ERRO deiturapean sailkatuak, eta, amaitzeko, *Ilurdotz* (hego-Esteribar), printzeak, *Arriagoitirekin* batera, *Artzibarko* hizkerarekin sailkatu zuena, haran honetakoak diren *Espotz* eta *Arrieta* (bi hauek Urrobi ibaiaren ingurukoak), eta *Azparren* (Irati ibaiaren aldekoa); azken lau hauek ARTZE izenarenpean sailkatu zituen printzeak, hizkera edo barietate bezala, hizkera hauxe, arestian aipatu OLAIBAR eta ERROrekin batera, «cispamplonés» deiturapeko azpieuskalkitzat jo zuelarik.

Guzti hau zehazturik utzi ondoren –hori izan da, behintzat, gure asmoa–, ikus dezagun aipatu koadrotxook zernolako informazioa ematen duten, informatzaileek beren erantzunak artikulua erantsita emateko duten lehia guztiz nabaria dela ongi kontutan harturik, noski <sup>2</sup>.

2. Koadrootako galderak ARANZADI Zientzi Elkarteko Etnografi Sailak hark berak argitaraturiko «Euskalerriko Atlas Etnolingüistikoa» (EAEL) deritzan lanerako –I lib.

|             | <i>a</i> bukaera duten euskal hitz arruntak: |       |        |         |           |
|-------------|--|-------|--------|---------|-----------|
|             | aita   | alaba | anaia  | ahizpa  | iloba (1) |
| Ihabar      | áite   | alabá | anaíe  | áizpe   | illéba    |
| Urritzola   | áita (2)                                     | alaba | anáia  | aizpa   | --        |
| Larunbe     | aité   | alába | anáye  | áizpe   | illéba    |
| Beorburu    | áite   | alába | anáye  | áizpe   | illéba    |
| Usi         | aite   | alaba | anáye  | áizpe   | illéba    |
| Anotz       | áite   | alába | anáie  | áizpe   | illéba    |
| Ziaurritz   | aite   | alaba | anáie  | áizpe   | illéba    |
| Olaitz      | áite   | alába | anáye? | arréba? | --        |
| Inbuluzketa | áite   | alába | anáia  | áizpe   | illéba    |
| Urnitza     | áite   | alába | anáea  | áizpe   | lléba     |
| Ilurdotz    | áite   | alába | anáia  | arréba  | elléba    |
| Espotz      | áita   | alába | anáea  | áizpa   | elléba    |
| Arrieta     | aitá   | alába | anáia  | aizpa   | elléba    |
| Azparren    | áita   | alába | anáya  | --      | --        |

- (1) gaztelerazko «sobrino» da.  
 (2) informatzaileak hitz-bukaera hauek «zuzentzen» ditu, batzutan, «dotoreagoak» edo gelditzen direlakoan. Elkarrizketa arruntean, al-diz, *i* eta *u* bokaleen ondoko *a* guztiak *e* ahoskatzen ditu.

|             | <i>a</i> bukaera duten euskal hitz arruntak: |       |        |          |        |            |         |
|-------------|--|-------|--------|----------|--------|------------|---------|
|             | baba   | gazta | soka   | zura     | atorra | aizkora    | denbora |
| Ihabar      | bába   | gáztá | sóka   | zúre (1) | átorra | áizkorá    | dénbora |
| Urritzola   | baba   | gáztá | sóka   | zúre (2) | átorrá | áizkora    | denbóra |
| Larunbe     | bába   | --    | sóka   | e(g)úrre | atórra | aizkóra    | denbóa  |
| Beorburu    | bába   | gáztá | sóka   | zúre     | atórra | aizkóra    | denbóra |
| Usi         | baba   | gáztá | kuerda | zúre     | atórra | aizkóra    | denbóra |
| Anotz       | bába   | gáztá | sóka   | zúre     | atórra | aizkóra    | denbóra |
| Ziaurritz   | bába   | gáztá | soka   | zúre     | átorra | aizkóra    | denbóra |
| Olaitz      | bába   | gazta | soka   | e(g)úrre | átorra | aizkóra    | denbóra |
| Inbuluzketa | bába   | gáztá | sóka   | zúre     | atórra | áizkora    | denbóra |
| Urnitza     | bába   | gáztá | sóka   | zúre     | atórra | aizkóra    | denbóra |
| Ilurdotz    | bába   | gáztá | sóka   | zúre (3) | átorra | aizkóra    | denbóra |
| Espotz      | bába   | gáztá | sóka   | zúla     | atórra | aizkóra    | denbóra |
| Arrieta     | bába   | gáztá | kórda  | zúla     | atórra | ai(t)zkóra | denbóra |
| Azparren    | --   | gáztá | ramála | egúrra   | atórra | aizkóra    | denbóra |

- (1) *zúrea* ere bai.  
 (2) *zúre bat* ere bai.  
 (3) *zúria* ere bai.  
 Larunbe, Olaitz eta Azparrenko informatzaileek «(la) leña» dela diote.

(1983); II lib. (1990)– erabili zituen, MARCEL COHENEN honako galdera-sorta baliatuz: QUESTIONNAIRE LINGÜISTIQUE – Publications de la Commission d’Enquête Linguistique, 1950.

|             | <i>e</i> bukaera duten euskal hitz arruntak: |            |       |               |             |
|-------------|--|------------|-------|---------------|-------------|
|             | ke   | lore       | seme  | artile        | suge        |
| Ihabar      | kéa  | pútxié (1) | sémea | àrtillé ?     | súbie (4)   |
| Urritzola   | kéa  | lórea      | sémea | íllea         | súbea       |
| Larunbe     | ékia   | lórea      | sémea | ílla          | súbia       |
| Beorburu    | ékea   | lória      | sémea | --            | súbia       |
| Usi         | ékia   | flóre      | sémia | íll(e)a       | súbia       |
| Anotz       | ékia   | flórea     | sémia | ílla          | súbia       |
| Ziaurritz   | ékia   | lórea      | sémia | ílla          | súbia       |
| Olaitz      | kéa  | lórea      | sémia | --            | súbe        |
| Inbuluzketa | kéa  | lórea      | sémia | élla          | súbia       |
| Urnitza     | kéa  | lórëa (2)  | sémea | éllea         | súge, súgia |
| Ilurdotz    | kéa  | loréa (3)  | sémëa | élla          | súbe, súbia |
| Espotz      | kéa  | lórea      | sémea | élea          | súga ?      |
| Arrieta     | kéa  | lórea      | sémea | éllea         | subéa       |
| Azparren    | kéa  | lória ?    | sémia | élia, éllia ? | --          |

- (1) gazteleraizko «margarita» omen da, mugatua: putxi/putxie.  
 (2) *e* hori erdi *e* erdi *i* iruditu zaigu. Diptongoa suertatzen den guzti hauetan horrela izango da, gutxi-gorabehera, ohiki ezer markatzen ez badugu ere.  
 (3) *lóre bat* ere bai.  
 (4) *subiá* ere bai.

|             | <i>e</i> bukaera duten euskal hitz arruntak: |              |                    |          |
|-------------|--|--------------|--------------------|----------|
|             | ohe  | esne         | arraultze          | adiskide |
| Ihabar      | guátzea                                      | esénea       | àrrotziá           | áixkideá |
| Urritzola   | guátzea                                      | ésénea       | arróltzea          | aixkídea |
| Larunbe     | guátzea                                      | esénia       | arróltzea          | aixkídia |
| Beorburu    | guátzea                                      | esénia       | arrótzea           | aiskídea |
| Usi         | goátzea                                      | ésnea        | arrótzia           | aixkídia |
| Anotz       | guátzea                                      | ésnia        | arrótzia           | aixkídia |
| Ziaurritz   | goátzea                                      | ésnia        | arrótzia           | aixkídia |
| Olaitz      | goátzea                                      | esnëa        | arrótzea           | --       |
| Inbuluzketa | guátzia                                      | ésnea        | arrótzia           | aixkídia |
| Urnitza     | guátzea                                      | ésnia        | arrótzea           | aixkídea |
| Ilurdotz    | guátzia                                      | ésnea        | arrótzia           | aixkídea |
| Espotz      | guátzea                                      | ésnia        | arrótzea           | aixkídie |
| Arrieta     | guátzea                                      | ésnéa        | arróltzëa          | aixkídia |
| Azparren    | goátzea                                      | éznia, ésnia | arróltze, arrótzea | --       |

|             | <i>i</i> bukaera duten euskal hitz arruntak: |         |             |           |       |            |        |
|-------------|--|---------|-------------|-----------|-------|------------|--------|
|             | mih  | behi    | harri       | gari      | zubi  | zaldi      | zorri  |
| Ihabar      | mié  | béiyé   | árrie       | gárie     | zúbie | záldie     | zorrie |
| Urritzola   | míngaña                                      | béye    | árriyé      | gárye     | zúbie | záldie     | zórrie |
| Larunbe     | míngañe                                      | béie    | árrie       | gárie     | zúbie | záldie     | zorrie |
| Beorburu    | mía  | béie    | árrie       | garie     | zúbie | záldie (3) | zorrie |
| Usi         | míe  | béie    | árrie       | garie (2) | zúbie | záldie     | zórrie |
| Anotz       | míe  | béie    | árrie       | garie     | zubie | záldie     | zorrie |
| Ziaurritz   | míe  | béie    | árrie       | garie     | zubie | záldie     | zorrie |
| Olaitz      | míe  | béie    | árrí, árrie | garie     | zubie | záldie     | zórrie |
| Inbuluzketa | míe  | béi(y)a | árrie       | garie     | zúbie | záldie     | zorrie |
| Urnitza     | míe  | béa     | árrie       | gárie     | zúbie | záldie     | zórrie |
| Ilurdotz    | míe  | béa (1) | árrie       | garie     | zúbie | záldie     | zorrie |
| Espotz      | mía  | béa     | árria       | garía     | zuba  | záldia     | zorrie |
| Arrieta     | mía  | béa     | arria       | garía     | zubiá | zamária    | zorria |
| Azparren    | mía  | béa     | árria       | garía     | --    | zamária    | zórri  |

(1) *béi bat* ere bai.

(2) *gárie* ere bai, eta gauza bera Olaitz eta Ilurdotzen ere. Espotz, Arrieta eta Azparrenen *garía* ere bai.

(3) *záldie* ere bai, eta gauza bera Ilurdotzen ere. Arrietan *záldia* ere bai.

|             | <i>i</i> bukaera duten euskal hitz arruntak: |          |           |               |         |          |
|-------------|--|----------|-----------|---------------|---------|----------|
|             | euli   | euri     | ilargi    | izerdi        | ipurdi  | igitai   |
| Ihabar      | aúlié  | áurie    | illérgie  | izérdie       | ipúrdie | egitáie  |
| Urritzola   | éulie  | éuriye   | illárgiye | izárdie       | ipúrdie | égitaye  |
| Larunbe     | úlie   | eúrie    | illérgie  | izérdie       | ipúrdie | eitégie  |
| Beorburu    | úlie   | eúrie    | illérgie  | izérgie       | ipúrdie | egitégie |
| Usi         | úlie   | egúrie   | illérgie  | izérdie       | ipúrdie | igitégi  |
| Anotz       | ulie   | eurie    | illérgie  | izérdie       | ipúrdie | igitégie |
| Ziaurritz   | ulie   | egúrie   | illérgie  | izérdie       | ipúrdie | egitáie  |
| Olaitz      | úlie   | eúri (2) | ilérgie   | izérdittu (3) | ipurdi  | --       |
| Inbuluzketa | úlie   | eúrie    | ilárgie   | izárdie       | ipúrdie | igitéa   |
| Urnitza     | úlie   | eúrie    | ilérgie   | izérdie       | ipúrdie | igitéa   |
| Ilurdotz    | ulie   | eúrie    | ilérgie   | izérdie       | ipúrdie | igitéa   |
| Espotz      | ulie   | éuria    | ilérgie   | izérdie       | ipurdia | itáia    |
| Arrieta     | úlia (1)                                     | eúri     | ilárgia   | izérdia       | ipurdia | itáia    |
| Azparren    | áulia ?                                      | áuria    | ilárria ? | izárdia       | ipurdia | --       |

(1) *úlia* ere bai.

(2) *(e)urie* ere bai.

(3) galdera ez zuen ongi ulertu, antza denez.

|             | o bukaera duten euskal hitz arruntak: |       |      |       |          |
|-------------|---------------------------------------|-------|------|-------|----------|
|             | ardo                                  | asto  | olo  | oilo  | olio     |
| Ihabar      | árduá                                 | ástoá | óloá | ólloá | óliguá   |
| Urritzola   | árdua                                 | ástoa | óloa | ólloa | ólíoa    |
| Larunbe     | árdoa                                 | ástoa | óloa | ollóa | olíoa    |
| Beorburu    | ardúa                                 | astúa | olóa | óllua | olíua    |
| Usi         | árdoa                                 | ástua | óloa | ólloa | olíoa    |
| Anotz       | ardúa                                 | ástoa | óloa | ólloa | olí(y)uá |
| Ziaurritz   | árdua                                 | ástoa | óloa | ólloa | olíoa    |
| Olaitz      | ardúa                                 | astóa | oloa | ólloa | olí(y)oa |
| Inbuluzketa | ardoa                                 | ástoa | óloa | ólloa | ólíoa    |
| Urnitza     | árdoa                                 | ástoa | óloa | ólloa | ólíoa    |
| Ilurdotz    | ardóa                                 | ástóa | óloa | ollóa | olíóa    |
| Espotz      | ardóa                                 | astóa | óloa | ólloa | ólíoa    |
| Arrieta     | ardóa                                 | ástoa | óloa | ólloa | ólíoa    |
| Azparren    | árdua                                 | ástoa | óloa | óllua | ólíoa    |

|             | o bukaera duten euskal hitz arruntak: |       |          |             |            |
|-------------|---------------------------------------|-------|----------|-------------|------------|
|             | lepo                                  | hosto | mando    | zil(ko)     | txitxirio  |
| Ihabar      | lépoa                                 | óstoá | mándoia  | txilbórria  | txitxiróa  |
| Urritzola   | lépoa                                 | óstoa | mándoia  | zílkoa      | txitxíríoa |
| Larunbe     | lépua                                 | óstoa | mándoia  | zilbórria ? | txitxíríoa |
| Beorburu    | lépöa (1)                             | óstua | mandóa   | txílkoa     | txitxíríoa |
| Usi         | lépoa                                 | óstoa | mándoia  | txílkoa     | txitxíríoa |
| Anotz       | lépöa                                 | óstöa | mándua   | txílkua     | txitxíríoa |
| Ziaurritz   | lépoa                                 | óstoa | mándoia  | zílkoa      | txitxíríoa |
| Olaitz      | lépoa                                 | óstoa | manduá ? | txílko      | txitxíríoa |
| Inbuluzketa | lépoa                                 | óstoa | mándoia  | xílkoa      | txitxíríoa |
| Urnitza     | lépöa                                 | óstoa | mándöa   | zílkoa      | txitxíríoa |
| Ilurdotz    | lépua                                 | ostóa | mándoia  | zílkoa (2)  | txitxíríoa |
| Espotz      | lépua                                 | óstoa | mándoia  | --          | txitxíríoa |
| Arrieta     | lépoa                                 | ostóa | mándoia  | xílkoa      | txitxíríoa |
| Azparren    | lépoa                                 | óstöa | mándoia  | --          | txitxíríoa |

- (1) ö hori erdi o erdi u iruditu zaigu. Diptongoa suartatzen den guzti hauetan horrela izango da, gutxi-gorabehera, ohiki ezer markatzen ez badugu ere.
- (2) *tzílkoa* ere bai.

|             | u bukaera duten euskal hitz arruntak: |       |        |            |              |
|-------------|---------------------------------------|-------|--------|------------|--------------|
|             | su                                    | sagu  | larru  | listu      | mailu        |
| Ihabar      | súe                                   | ságué | lárrué | líxtúe (1) | mallúkié     |
| Urritzola   | súe                                   | ságue | lárrue | lístue     | mállue       |
| Larunbe     | súe                                   | ságue | lárrue | líxtue     | mallúke      |
| Beorburu    | súe                                   | sagúe | larrúe | lixtúe     | mallúkoa     |
| Usi         | súe                                   | ságue | larrúe | líxtue     | mallúkua     |
| Anotz       | súe                                   | ságue | larrúe | líxtue     | mallúkua     |
| Ziaurritz   | súe                                   | sagúe | larrúe | listúe     | mallúkoa     |
| Olaitz      | súe                                   | sagúe | --     | listúe     | mallue       |
| Inbuluzketa | súe                                   | ságue | lárrue | líxtue     | mállue       |
| Urnitza     | súe                                   | xágue | lárrue | lístue     | mállue       |
| Ilurdotz    | súbe                                  | ságue | lárrue | líztue     | mállu aundie |
| Espotz      | súa                                   | ságua | lárrua | --         | pikamállue   |
| Arrieta     | súa                                   | ságua | larrúa | lístöa     | mállua       |
| Azparren    | súa                                   | --    | lárrúa | liztúa     | martilloa    |

(1) Ihabarko bigarren informatzaile batek: *líxtu*. Arrietakoak *líxtua* ere bai eman du.

|             | pluraleko artikuluz agertzen diren euskal hitz batzu |           |            |            |         |            |
|-------------|--|-----------|------------|------------|---------|------------|
|             | hortzak  | hesteak   | semeak     | zapatak    | izarrak | hatzazalak |
| Ihabar      | or(t)zák   | éstiak    | sémeak     | zápéták    | izárrak | azázkálák  |
| Urritzola   | órtzak   | ésteak    | semeak     | zapétak    | izárrak | azázkalak  |
| Larunbe     | órtzak   | értzeak   | áurrek     | zapéta (2) | izérrak | azzakálak  |
| Beorburu    | órtzak   | ésteak    | semealábak | zapétak    | izárrak | azazkálak  |
| Usi         | órtzak   | éstxiak   | sémiak     | zapétak    | izérrak | azázkalak  |
| Anotz       | órtzak   | ér(s)ziak | sémiak     | zapétak    | izérrak | azzakálak  |
| Ziaurritz   | órtzak   | értzeak   | úmiak      | zapéta     | izérrak | azázkalak  |
| Olaitz      | órtzak   | értziak   | sémëak     | zapétak    | --      | azzakálak  |
| Inbuluzketa | órtzak   | erzéak    | úmiak      | zapétak    | izárrak | azazkálak  |
| Urnitza     | órtzak   | értzeak   | semealábak | zapétak    | izérrak | azazkálak  |
| Ilurdotz    | órtzak   | értziak   | sémeak     | zapétak    | izérrak | azazkálak  |
| Espotz      | órtzak   | értzeak   | úmeak      | zapétak    | izárrak | azazkálak  |
| Arrieta     | órtzak   | értzeak   | seméak (1) | zapétak    | izárrak | azázkalak  |
| Azparren    | órtzak   | értzeak   | semealábak | zapéta     | --      | atzazkálak |

(1) singularrean *sémea* eman du.

(2) hiru informatzailek singularrean eman dute.



|             | n bukaerako euskal hitz arruntak: |            |                 |        |        |
|-------------|-----------------------------------|------------|-----------------|--------|--------|
|             | buztan                            | zezen      | buztin          | gizon  | lagun  |
| Ihabar      | búztená                           | zézená     | bùztiñé         | gizóna | láguné |
| Urritzola   | buxténa                           | zezéna     | búztiñe         | gízona | laúna  |
| Larunbe     | buzténa                           | --         | buztín          | gizóna | lagúne |
| Beorburu    | buztána                           | zezéna     | buztiñe         | gizóna | lagúne |
| Usi         | puzténa                           | zezéna     | --              | gizóna | lagúne |
| Anotz       | puzténa                           | zezéna     | buztiñe         | gizóna | lagúne |
| Ziaurritz   | buzténa                           | zezéna     | lur gáixtoa (!) | gizóna | --     |
| Olaitz      | puzténa                           | --         | buztín          | gizóna | lagúne |
| Inbuluzketa | puzténa                           | zezéna     | buztíne         | gizóna | laúne  |
| Urnitza     | isétsa                            | zezéna     | buztíne         | gizóna | laúne  |
| Ilurdotz    | puzténa                           | zezéna (2) | buztín          | gizóna | laúne  |
| Espotz      | buztána                           | zezéna     | bustíne         | gizóna | --     |
| Arrieta     | búztana (1)                       | zezéna     | buztína         | gizóna | láuna  |
| Azparren    | búztana                           | zezéna ?   | buztína         | gizóna | --     |

(1) *búztána* ere bai.

(2) *zezén bat* ere bai.

|             | n bukaerako euskal hitz arruntak: |           |            |            | belaun  |
|-------------|-----------------------------------|-----------|------------|------------|---------|
|             | irin                              | zurgin    | zain (1)   | ezpain     |         |
| Ihabar      | íriñé                             | zúrgiñé   | zainkóndoa | ezpéne (3) | beláune |
| Urritzola   | íriñe                             | zurgíñe   | záñek (2)  | ezpáña (4) | beláuna |
| Larunbe     | iríñe                             | zurgíñe   | záñe       | ezpáñe     | beláune |
| Beorburu    | iríñe                             | zurgíñe   | záñe       | ezpáñe     | beláune |
| Usi         | iríñe                             | zurgíñe   | záñe       | ezpáñe     | beláune |
| Anotz       | iríñe                             | zurgíñe   | záñe       | ezpáñe     | beláune |
| Ziaurritz   | iríñe                             | zurgíñe   | záñe       | ezpáñe     | beláune |
| Olaitz      | iríñe                             | zurgíñe   | ondotikiñe | ezpáñe     | --      |
| Inbuluzketa | iríñe                             | zurgíñe   | arráize    | ezpáña     | beláune |
| Urnitza     | iríñe                             | zurgíñe   | záña       | ezpáña     | beláune |
| Ilurdotz    | iríñe                             | zurgíñe   | azáña      | ezpáña (5) | beláune |
| Espotz      | irína                             | zurgína   | záña       | ezpáña     | beláuna |
| Arrieta     | irína                             | zurgína   | záña       | ezpáña (6) | beláuna |
| Azparren    | irína                             | surgína ? | --         | aizpáin ?  | beláuna |

(1) gaztelerazko «raíz» da.

(2) pluralean eman du, ikusten denez.

(3) *ezpéin bat* ere bai.

(4) *ezpáñek* eman du ere bai, pluralean.

(5) *ezpáin aundie* ere bai.

(6) *ezpáin* ere bai, artikulurik gabe.

|             | / bukaerako euskal hitz arruntak: |           |           |       |
|-------------|-----------------------------------|-----------|-----------|-------|
|             | azal                              | gibel (1) | mutil (1) | odol  |
| Ihabar      | ázalá                             | gíbelá    | morroyé   | ódolá |
| Urritzola   | azála                             | gibéla    | morróia   | odola |
| Larunbe     | azála                             | gibéla    | mutílle   | odóla |
| Beorburu    | azála                             | gibéla    | mutílle   | odóla |
| Usi         | azála                             | gibéla    | mutílle   | odóla |
| Anotz       | azála                             | gibéla    | mutílle   | odóla |
| Ziaurritz   | azála                             | gibéla    | mutílle   | odóla |
| Olaitz      | azazkála (3)                      | gibela    | mutílle   | odóla |
| Inbuluzketa | azála                             | gibéla    | mutíle    | odóla |
| Urnitza     | azála                             | gibéla    | mutíle    | odóla |
| Ilurdotz    | azála                             | gibéla    | mutíle    | odóla |
| Espotz      | azála                             | gibéla ?  | mutíle    | odóla |
| Arrieta     | azála                             | gibéla    | mutíla    | odóla |
| Azparren    | azála                             | gibéla    | mutíla    | odóla |

(1) gaztelerazko «hígado» da, kasu honetan.

(2) gaztelerazko «criado» da, kasu honetan.

(3) gaztelerazko «(la) uña» ulertu bide du.

|             | r bukaerako euskal hitz arruntak: |         |         |             |        |        |
|-------------|-----------------------------------|---------|---------|-------------|--------|--------|
|             | belar                             | ilar    | oilar   | garagar     | hezur  | elur   |
| Ihabar      | bélarra                           | illárra | ollárrá | garagárra   | ézurré | elurre |
| Urritzola   | bélarra                           | íllarra | ollárra | garagárra   | ezúrre | elúrre |
| Larunbe     | belárra                           | illérra | ollárra | garagárra   | ezúrre | elúrre |
| Beorburu    | belárra                           | illérra | ollárra | garagárra   | ezúrre | elúrre |
| Usi         | belárra                           | illérra | ollárra | garagárra   | ezúrre | elúrre |
| Anotz       | belárra                           | illérra | ollárra | garagárra   | ezúrre | elúrre |
| Ziaurritz   | belárra                           | illárra | ollárra | garagárra   | ezúrre | elúrre |
| Olaitz      | belárra                           | --      | ollárra | garagárra   | ezúrre | elúrre |
| Inbuluzketa | belárra                           | ilérra  | ollárra | garagárra   | izúrre | elúrra |
| Urnitza     | belárra                           | ilérra  | ollárra | gara(g)árra | ezúrre | elúrre |
| Ilurdotz    | belárra                           | ilérra  | ollárra | garárra     | ezúrre | elúrre |
| Espotz      | belárra                           | ilárra  | ollárra | garagárra   | ezúrre | elúrre |
| Arrieta     | belárra                           | ilárra  | ollárra | garagárra   | ezúrre | elúrre |
| Azparren    | belárra                           | ilárra  | ollárra | --          | ezúrre | elúrre |

|             | <i>tz, ts</i> eta <i>z</i> bukaerako euskal hitz arruntak: |            |          |            |           |       |
|-------------|--|------------|----------|------------|-----------|-------|
|             | orratz   | ikatz      | arotz    | ahuntz     | ortots(1) | apaiz |
| Ihabar      | orrátzá  | íkétzá     | agotzá ? | aúntzé     | ortó(t)sa | apéza |
| Urritzola   | orrátzisteá  | iketza     | aótza    | auntza     | óstotsa   | ápeza |
| Larunbe     | orrátza  | ikétza     | --       | aúntze     | ortótsa ? | apéza |
| Beorburu    | orrátza  | ikétza     | arótza   | aúntze     | ortótsa   | apéza |
| Usi         | orrátza  | ikétza     | arótza ? | aúntze     | ortótsa   | apéza |
| Anotz       | orrátza  | ikétza     | arótza   | aúntze     | ortótsa   | apéza |
| Ziaurritz   | orrátza  | ikétza     | arótza   | aúntze     | ortótsa   | apéza |
| Olaitz      | orrátza  | ikétza     | arótza   | áuntze     | barrúnbie | apéza |
| Inbuluzketa | orratzústia  | ikétza     | arótza   | aúntze     | ortótsa   | apéza |
| Urnitza     | orrátze (2)  | ikétza     | arótza   | aúntze     | ortótsa   | apéza |
| Ilurdotz    | orrátza  | ikétza     | arótza   | aúntze     | ortótsa   | apéza |
| Espotz      | orrátza  | ikátza (3) | arótza   | áuntza     | ortótsa   | apéza |
| Arrieta     | orrátz txípia  | ikátzea    | arótza   | aúntza     | ortó(t)sa | apéza |
| Azparren    | orrátza  | ikátza     | arótza   | aúntza (4) | ortótsa   | apéza |

(1) gaztelerazko «(el) trueno» da.

(2) *orrátzia* ere bai.

(3) *ikétza* ere bai.

(4) *áuntza* ere bai. Zail da, batzutan, azentu hau non doan nabaritzea.

|             | bestelako hitz batzu: |        |             |         |           |          |
|-------------|-----------------------|--------|-------------|---------|-----------|----------|
|             | zikin                 | hurbil | bar(re)nean | kanpoan | gehiago   | gutxiago |
| Ihabar      | zikiñe                | úrbil  | bárna       | kánpoan | géyagó    | gutxiáiu |
| Urritzola   | zikiñe                | bértan | bárnen      | kanpoan | geyáo     | gútxigo  |
| Larunbe     | zikiñe                | óndoan | bárnen      | kanpóan | geígo     | gutxígo  |
| Beorburu    | zikiñe                | úrbil  | bárnean     | kánpoan | geígo (1) | gutiágo  |
| Usi         | zikíne                | urbíl  | bárna       | kánpoan | geyágo    | gutiágo  |
| Anotz       | zikiñe                | urbíl  | bárnian     | kánpoan | geyágo    | gútiago  |
| Ziaurritz   | zikin                 | urbíl  | bárnian     | kánpoan | geíao     | gúttiago |
| Olaitz      | zikiñe                | urbíl  | --          | kanpo ? | geyago    | guttiago |
| Inbuluzketa | zikíne                | --     | bárnian     | kánpoan | yágo      | gútiago  |
| Urnitza     | zikíne                | urbíl  | bárnean     | kánpoan | yágo      | gutiégo  |
| Ilurdotz    | zikíne                | urbíl  | bárnian     | kánpoan | yágo      | gútiégo  |
| Espotz      | zikíne                | urbíl  | bárnia      | kánpoan | yágo      | gutiágo  |
| Arrieta     | zikiná                | urbíl  | bàrneán     | kànpoán | yá(g)o    | gútiago  |
| Azparren    | zikíne                | --     | bárnian     | kánpoan | yágo (2)  | gutiágo  |

(1) *geyáo* ere bai.

(2) *yáo* ere bai.

|             | aditz-joko batzu: |               |                 |                |
|-------------|-------------------|---------------|-----------------|----------------|
|             | bakarrrik dago    | (ba)doa       | joango dira     | joan daitezela |
| Ihabar      | bákarrik daó      | daié          | joánko deé      | dazíle         |
| Urritzola   | bakárrrik da(g)ó  | bádayé        | joango dire (5) | dázitela       |
| Larunbe     | bakárrri'táo      | badáie        | joáin deé       | dazíle         |
| Beorburu    | bakárrri'táo      | dáie          | yoáin diré      | datzíle        |
| Usi         | bakárrri'táo      | badaye        | joáin diré      | dazíle         |
| Anotz       | bakárrri'táo      | yoáten da (2) | yoáin diré      | dázile         |
| Ziaurritz   | bakárrri'táo      | badayé        | yoain dire      | dazille        |
| Olaitz      | bakárrrik dágo    | bádaye        | fain diré       | --             |
| Inbuluzketa | bakárrrik daó     | badáe         | joáin di(r)é    | dazíle         |
| Urnitza     | dágo bakárrrik    | bádaé         | féin diré       | dazíle         |
| Ilurdotz    | bakárrrik dágo    | bádaye        | joáin diré      | dái(t)zile     |
| Espotz      | bakárrrik deó     | --            | fáin diré       | dazíla         |
| Arrieta     | bakárrri(k) dáó   | joáten da (3) | joáin diré      | joan deiztéla  |
| Azparren    | bakárrrik dá (1)  | banae (4)     | fánen diré (6)  | --             |

- (1) *dá bakárrrik* ere bai.  
 (2) eta (3) ez dute zuzenki erantzun.  
 (4) singularreko lehenengo pertsonan eman du erantzuna.  
 (5) *deé, de(r)é, diré*, hirurak izan daitezke.  
 (6) *dirá* ere bai. Aezkoatiko eragina ote?

|             | aditz-joko batzu: |                 |               |                          |
|-------------|-------------------|-----------------|---------------|--------------------------|
|             | etorri zen        | mozkörtzen da   | íltzen duzue  | hark, horrek, berak daki |
| Ihabar      | tór zén           | mozkórtzen da   | íltzen duzté  | arrék dakí               |
| Urritzola   | etorri zen        | mozkórtzen da   | iltzen duzté  | béak bádakí              |
| Larunbe     | tor tzen          | mozkórtzen da   | íltzen duzté  | béak bádakí              |
| Beorburu    | etórri zen        | mozkórtzen da   | íltzen duzié  | órrek bádakí             |
| Usi         | tórri zen         | mozkórtzen da   | íltze'uzié    | béra'takí                |
| Anotz       | tórri zen         | mozkórtzen da   | íltzen duzié  | bérak dakí               |
| Ziaurritz   | torri zen         | mozkórtzen da   | iltzen duzié  | orrek bádakí             |
| Olaitz      | --                | mozkórtzen da   | il duzié (5)  | badaki                   |
| Inbuluzketa | tórri zé          | mozkórtzen da   | íltzen duzié  | béra'takí                |
| Urnitza     | tórri zén         | mozkórtzen da   | il duzié (6)  | béak dakí                |
| Ilurdotz    | (e)tórri zé (1)   | mozkórtzen da   | íltzen duzié  | árrek bádakí             |
| Espotz      | etórri zé         | mozkórtu da (3) | il duzié (7)  | órrék bádakí             |
| Arrieta     | etórri zé (2)     | mozkórtzen da   | iltzen duzié  | órrek bádakí             |
| Azparren    | etórri zé         | mozkórtu da (4) | ik il duk (8) | dakizú (9)               |

- (1) eta (2) *zén* ere bai.  
 (3) eta (4) lehenaldi burutuak dira horiek.  
 (5), (6) eta (7) lehenaldi burutuak horiek ere.  
 (8) lehenaldi burutua eta pertsona bera ere aldaturik.  
 (9) pertsona aldaturik.

|             | aditz-joko batzu:            |                       |
|-------------|------------------------------|-----------------------|
|             | erretzen du / erre du        | ikasten du / ikasi du |
| Ihabar      | érre eitten du / érre eín du | ikíxten dú / íkes du  |
| Urritzola   | érretzen du / érre du        | ikésten du / ikési du |
| Larunbe     | errétzen du / érre dú        | ikésten du / ikési dú |
| Beorburu    | errétzen du / érré du        | ikésten du / ikési du |
| Usi         | erretzen du / erre du        | ikésten du / --       |
| Anotz       | errétzen du / érre du        | ikésten du / ikési du |
| Ziaurritz   | errétzen du / érre du        | ikésten du / ikési du |
| Olaitz      | -- / erre du                 | -- / ikési du         |
| Inbuluzketa | errétzen du / érre du        | ikésten du / ikési du |
| Urnitza     | errétzen du / érre du        | ikésten du / ikési du |
| Ilurdotz    | errétzen du / érre du        | ikésten du / ikési du |
| Espotz      | -- / érre du                 | -- / ikási dú         |
| Arrieta     | errétzen du / érre du        | ikásten du / ikási du |
| Azparren    | -- / érre dú                 | -- / ekási dú         |

|             | aditz-joko batzu:             |                          |
|-------------|-------------------------------|--------------------------|
|             | itzaltzen du / itzali du      | bidaltzen du / bidali du |
| Ihabar      | itzél ittén du / itzéli in dú | igörtzen dú / bigéldu du |
| Urritzola   | itzáltzen du / itzáli du      | biáltzen du / biáldu du  |
| Larunbe     | itzéltzen du / itzéli du      | biéltzen du / biéldu dú  |
| Beorburu    | itzéltzen du / itzéli du      | igórtzen du / biéldu dú  |
| Usi         | itzéltzen du / itzéli du      | bigéltzen du / --        |
| Anotz       | itzéltzen du / itzéli du      | igórtzen du / igórri du  |
| Ziaurritz   | itzéltzen du / itzéli du      | igórtzen du / igórri du  |
| Olaitz      | -- / itzéli du                | -- / igórri du           |
| Inbuluzketa | itzéltzen du / itzéli du      | igórtzen du / igórri du  |
| Urnitza     | itzéltzen dú / itzéli dú      | igórtzen du / igórri dú  |
| Ilurdotz    | itzéltzen dú / itzéldu du     | igórtzen du / igórri dú  |
| Espotz      | -- / itzéldu dú               | -- / egórri dú (1)       |
| Arrieta     | itzáltzen du / itzáli du      | iórtzen du / iórri du    |
| Azparren    | -- / izérki dú                | -- / igórri du           |

(1) *biéldu dú* ere bai.

|             | aditz-joko batzu:        |                                   |
|-------------|--------------------------|-----------------------------------|
|             | biltzen du / bildu du    | ezkutatzen du / ezkutatu du       |
| Ihabar      | biltzen dú / bildu dú    | eskóndetzen du / estáli in du (1) |
| Urritzola   | biltzen du / bíldu du    | eskútatzen du / eskútatú du       |
| Larunbe     | biltzen du / bíldu dú    | ortzítzen dú / órtzi dú           |
| Beorburu    | biltzen du / bíldu dú    | altxátzen du / ortxítu du         |
| Usi         | biltzen du / --          | altxátxen du / --                 |
| Anotz       | biltzén du / bíldu du    | altxátzen du / altxátu du         |
| Ziaurritz   | biltzen du / bíldu du    | altxátzen du / altxátu du         |
| Olaitz      | -- / bíldu du            | -- / altxátu du                   |
| Inbuluzketa | biltzen du / bíldu du    | altxátzen du / altxátu du         |
| Urnitza     | biltzen du / bíldu dú    | altxátzen du / altxátu dú         |
| Ilurdotz    | bildútzzen du / bíldu du | altxátzen du / altxátu du         |
| Espotz      | -- / bíldu du            | -- / altxátu dú                   |
| Arrieta     | biltzen du / bíldu du    | altxátzen du / altxátu du         |
| Azparren    | -- / bíldu du            | -- / altxátu du                   |

(1) lehen kasurako *ór(t)zi eitten du* eman du ere.

|             | aditz-joko batzu:           |                                    |
|-------------|-----------------------------|------------------------------------|
|             | galdetzen du / galdetu du   | amets egiten dut / amets egin du   |
| Ihabar      | galdetzen dú / gálde eín du | amésk. ibílltu náiz / amétsa in du |
| Urritzola   | galdítzen du / gáldin du    | -- / améts in du                   |
| Larunbe     | galdétzen du / gáldin dú    | -- / amésketan ibíl da             |
| Beorburu    | galdítzen du / gáldin dú    | amétsa in dut / améts in dú        |
| Usi         | galdítzen du / --           | amésk. egóten naiz / améts in du   |
| Anotz       | galdítzen du / gáldin du    | -- / amésketan egón da             |
| Ziaurriz    | galdítzen du / gáldin du    | -- / améts in du                   |
| Olaitz      | -- / gáldin du              | -- --                              |
| Inbuluzketa | galdítzen du / gáldin du    | -- / amésketan egón da             |
| Urnitza     | galdítzen du / gáldin du    | améts in dú / améts in dú          |
| Ilurdotz    | galdítzen du / galdátu du   | -- / amétsa in du                  |
| Espotz      | -- / --                     | -- / --                            |
| Arrieta     | galdítzen du / gáldin du    | -- / amésketan áitu da             |
| Azparren    | -- / gáldi(n) du            | -- / --                            |

*Oharra:* Ihabar eta Usi, lehenengo kasuetan, *amésketan ibílltu náiz* eta *amésketan egóten naiz* eman dute, leku-faltagatik era laburtu batez idatzi badira ere.

|             | izen-sintagma bi: |               |
|-------------|-------------------|---------------|
|             | etxe hau          | ogi hori      |
| Ihabar      | ítxe áu           | ógi óri       |
| Urritzola   | etxe au           | obi ori       |
| Larunbe     | ítxe au           | ógi ori       |
| Beorburu    | ítxe au           | ógi orí       |
| Usi         | ítx'áu            | ógi ói        |
| Anotz       | ítx'áu            | ógi ói        |
| Ziaurritz   | etxe au           | ogi oí        |
| Olaitz      | ítxe au           | ógi orí       |
| Inbuluzketa | ítxe áu           | ógi oí        |
| Urnitza     | étxe áu, gáu      | ógi góí       |
| Ilurdotz    | étxe áu, gáu      | ógi ói        |
| Espotz      | etxé gáu          | ógi góí       |
| Arrieta     | étxe gau          | ógi góí       |
| Azparren    | étxe gáu          | ógi orí, góri |

Ondoren, eta zenbait apuntetatik aterata, hala artikulurik gabe nola artikulurik singular edo pluralarekin aurkitzen den izen edo sustantibo-mordoxka aurkeztuko dugu, aurreko koadrootako informazioa gehitzera etorriko delakoan:

#### ARTIKULURIK GABE

- Arakil: árdi, marmítte (mugatugabea; hemendik aurrera *mg*), ún-tzi, zúlo, mándo, jáski, andáitz, zúre (*mg*).
- Guli(n)a: télla (*mg*), zéa (*mg.*, hots, hitz egokia bururatu bitartean erabili ohi dugun hizkunea), gizón.
- Txulapain: péntsu, gixón (pentsu-mota bat), katxárrro, gáuz (!), (*gáuz oník* delakotik aterata), gérra, agúdo, gáuze (*bèste gáuze báite* esalditik aterata), arrópa, (*arrópa óna*).
- Ezkaibarte: arráno, gizón (*gizon* ere bai, baina *gizón* gehiago), gáuze (*gáuze batzúk* eta *gáuze bát*), txekór, írri, órdu (*ordú* ere bai), eskóla (*eskóla edérra*), álde, platér, zúlo, errégu (= bikor-neurria), telátto, kidér, ezpél, biór, artzái, púske (*púske bátian*), *aldápa* (*aldápa bát*), bíde, úrte.
- Olaibar: árdó, odólte, tuntún (gaztel. «tamboril»), galéra (*mg.*, gaztel. «carro»), néska (*mg*), biárri, illebéte, orbél, bazkári, niñáre (= enara), óllo.
- Odieta: aixkíde, pikór, iriñ, ógi, afizióne, makíne (*mg*), belár, gáuze (*mg*), fílda, arréba (*mg*), ítxe/étxe, belárri.
- Esteribar: úrte, aurtzéi, eskóla (*mg*), póbre, gizón, ítxe, aldápa (*mg*), nesáko, sagár, debozióne, tzérri, itúrri, arrazóin, gázta (*mg*), éultzi, zartégi, gaztáin, maztéki, sagár, jénte, serréria (*mg.*, neurri batez harrigarria, mailegua izanik), étxe, arró-

tze, mutíko, érki (gaztel. «tea»), epér, áuntz, pikór, eltxáur, burtzíntz, úme, gáuze (mg), ógi, oztíko, eún (gaztel. «día»), gizón, égie (mg).

Erroibar: biór, tóki, denbóra (mg, *dénbora* ere bai), txerri, gáuze (mg), étxe, ásti, txurrúta (mg), txínger, sagár, ógi (*ogí* ere bai), il(l)ebéte, eskóla (mg), urte (*urté* ere bai), séme, guátze, fésta (mg), bézko, méza (mg), érrí, bágo, zílo, órdu, egúr, mutúr, záku, egún, ingúru, ikátz, itzáлки, aixkíde, etsóla (mg).

Auritz/

Orreaga: mándo, lapáte (belar-mota bat), gizón, amátxi, apátxi, ésku, urte (*urté* ere bai), lektzióne, adín, gáuza (mg), denbóra (mg), aziénda (mg), béi, méndi, kárgu, étxe (*etxé* ere bai, *etxé ori* izen-sintagman, adibidez), aféra (mg., baina *áferá* dugu, mugatua), séme (*semé* ere bai), díru, egún, órdu, árri, konpórta (mg), úri (= euri), lusa(g)ár, lóra (!), ilabéte, gólde, erdára (mg), uskára/eskuára (mg), yáuzi, bórda (mg), zíri, makíl (!), elúr, estrabília (mg).

Artzibar: muttíko, séme, kuxéta (mg): *zuléxko kuxéta*), batéo, amítxi, patáka (mg), bikór, zító, gáuz (!), kajón, atári, tzakúr, zezén, zálke, argizári (baina *argizaría* eta *argízariá* mugatua), áldi, denbóra (mg), arróitu, aixkíde, ingúru, yénde, sorgín, gurútze, prozesióne, idiánde (= igande), alába (mg), prinzésa (mg), kóntu, nesáko, itúrri, léze, gaixkíkéria (mg), étxe, egún, aldápa (mg), amén, indár, urte, púska (mg), náusi, ruéda (mg), gizón, arriantónia (mg, lore baten izena: *arriantónia bat*), bíde, tipúla (mg), baratxúri, zórri, burúte, altxúrko (aitzur ttikia), mutíko, neskátxa (mg).

### Salbuespenak <sup>3</sup>

Arakil: ódol, kázola (*kázola bat*), gízon, dirú, lixú, kúrrillo (lurra lantzeko lanabesa).

Txulapain: dénbora (mg, *dénbora ayetáko*).

Ezkabarte: errí, úrrin, ordú, dénbora (mg), denborá (mg), obí (= ogi, hirutan), ardí, gízon (*gízon úre*), etxémeni, aldí.

Olaibar: ópil.

Odieta: itxé, urté, dénbora (mg).

Esteribar: urté, dénbora (mg), gízon (hiru hitz hauek behin baino gehiagotan honela).

3. Salbuespen gisa agertzen diren hitzak ez zaizkigu beti kasu berean agertzen; hots, hemen *arrástelu* hitza agertzeak ez du esan nahi beste testuinguru batetan *arrástelu* gisa ezin ager daitekeenik.



Erroibar: dénborá (mg), ogí, árrats, urté, aizpá (mg), bidé, asté, arrás-  
telu, íkatz.

Auritz/

Orreaga: zakú, urté, mútiko, semé, etxé, errí, búrdina (mg), ardí,  
negú (*negú bat óna*).

Artzibar: argí, urdé (bi hitz hauek behin baino gehiagotan), gízon,  
aldí, urté, arí (= ahari).

## ARTIKULU SINGULARRAREKIN

Arakil: sáldoa, urrítze, ésénea/ésnia, agótza/aótza, sekrétoa, kuá-  
joa, úmia (*umía* ere bai), jàskigíllia, férie (mugatua; hemen-  
dik aurrera *m*), ongárrie, lúrre, tratória, landárra.

Guli(n)a: bañera, labána (m), kanáite (m), enbutídoa, urdáia (bi azen-  
tu), úre, atzapárra, zakúrre.

Txulapain: líyue, gáztia, lábía, platéra, lújoa, bízioa, gósia, sagárra,  
ítxa.

Ezkabarte: arráma (m), tzakúrre (*tzakurré* ere bai), ailtzúrre, ábria,  
ítxa, méza (m), bídia, bazkárié (bi azentu), orántza (m),  
zúlua, lábía (*labía* ere bai), biátza, egúrre, ezpéla, jítoa,  
maléza, mutíkua, ótza, biórra, petrália.

Olaibar: meréndue, axárie, ótsoa, máye, itúrrie, tuntúne, alkordeó-  
na, umérrie, basagátue, sagárra.

Odieta: mutúrre, orántza (m), grázie, egúrre, tellétue, úre, bulárra,  
pikórra, aizia, aixtélue, agótza, memórie, erróta (m), estrá-  
sie (m), aziénda (m), gárie, egúne, pápua, zikírria, larrãne,  
ítxea, ipurúkua, zóla (m), izéna, lúrre, azároa.

Esteribar: izéna, alkátia, makíle (m), yatékua, úre, bulérra, urdéia,  
ógie, áma (m), áite (m), sagárra, túbue, étxea, uskéra (m),  
estrázie (m), bazkárié, áizpe (m), eltzáurre, bisíte (m), úsoa,  
ánka (m), biórra, anáia, (koadroetan bezala, Inbuluzketan;  
seguru asko bata zein bestea *anáëa* edo *anáëa* izango dira.  
Antzeko kasua zera dugu: *itzéa* (= itzaia).

Erroibar: eúrra, ártoa, uskára (m), agótza, beldúrra, sagárra, áurra,  
bídia, lóia, lúrra, zóia, ikátza, zákua, ikasztóia, urdáëa, ógia.

Auritz/

Orreaga: óloa (*òloá* ere bai), brabána (m), lána, lapátea, adína, áita  
(m), sémea, dírua, errópa (m), mutíla, irúzkia, lusagárra,  
ongárria, lúrra, yéndea, beláia, péntzea, sóroa, mutúrra,  
egúrra, irátzia, barrókia, lánoa.

Artzibar: mutíle, zángoa, makíle (m), títie, bílua, bídia, alórra, aké-  
rra, ordótsa, tzerrikúmia, almútea, txintxárea, ugáldia, naú-  
sia, bikórra, arátzea, máëa (= mahaia), zálkea, irúzkia,  
aziénda (m), atária, ótsoa, malkárra, yéndea, ukaráia, elú-  
rra, lúrra, éskua, makíla (m), tzakúrre, zépoa, luzétasúna,

erráutsa, sakamállue, lána, zíloa, oiána, legárria, sagárria, maztékia, éria (= behatza), barátzea, érria, étxea, tziñúrria.

### Salbuespenak

- Arakil: umía, dénboa (non, *-oa* horrek, errazki antzeman daitekeen, diptongorik egiten ez duen), lixúe, gizoná.
- Guli(n)a: txerrié, makumeá, ározá, ódola, ízena, limosná.
- Ezkabarte: tzakurré, burúe, librúe, umiá, obíe (= ogia), labía (askoz ere gutxiagotan, halere, *lábía* baino), erríe, exkúe/eskúe, bazkaríe, abríá.
- Olaibar: kafía (gaztel. «el café»), kopatxóa, saskíe.
- Odieta: ogíe, arrástelue, arréxtelua, garíe (bitan), seméa, abréa, kòpetakoá, sárdekua, búztarrie, èuskalduné, oràmaié, órbela.
- Esteribar: eultzíe, aríe (gaztel. «el hilo»), kontúe, larrúe, ogíe (hiritan).
- Erroibar: tzerrié, aité (m), andríá, egitéa (gaztel. «la hoz»), amá (m), aizéa, autsá, àrrebá (m), urtéa, uré, mezá (m), erríe, bidéa.
- Auritz/
- Orreaga: ùltziá, òloá, azía, ilábeta, aréa (gaztel. «la rastra»), áferá (m), urá, negúa.
- Artzibar: buzúa, gatúa, usúa, ulíe, burdiñé, ogíe, goldéa, urtéa, uméa, azía, argizaría (bitan), argízariá, euría, burúa, arría, gaixtíkeria (m), etxéa, titía, goséa, astéa, burúa.

### ARTIKULU PLURALAREKIN

- Arakil: trípek, ánkak, árrak, euskaldúnek, gáztiek.
- Guli(n)a: trípek, tripótak, xardékoak.
- Txulapain: mainériak (bitan, baina *máinderiak* ere bai beste batetan), gárbak, notíziek, ógiek, gérrak, emakúmeak, kazólak, sagárrak.
- Ezkabarte: gizónak, úsoak, béiek, lagúnek, sagárrak, neskákoak, mutíkoak, biórrak, kópak, káfiak (gaztel. «los cafés»), egúrrak, zamúkek.
- Olaibar: barrabíllek, múñek, áitetámak.
- Odieta: áurrek, oiálak, mikelétiak, áidiak, kanabítek, sáriak (gaztel. «las redes»), espórtak, adárdúnek, pikórrak, eltxáurrek, kaxárroak, brabának, belárrak, ógiek, záldiek.
- Esteribar: gázteak, anáiak, izénak, yatékuak, urdéiak, eúrrek, kanabíte(a)k, ábreak, tíroak, ártuak, árbiak, asúñek, bazkáriek, gránuak, gáriek, biórrak, béak (= behiak), gáztak, amones-

tazióneak, sagárrak, eltzáurrek, zapétak, matélak, píkuak, látxoak (gaztel. «los lazos»), ábárrak, egúrrek, zúmiak, dí-ruek, arának, ógiek.

Erroibar: biórrak, fériak, altzúrrek, aizkórak, anáeak, gáltxaxabálak, últziak, agótzak, tripótak, muñigak, sagárrak, alórrak, sé-meak, trúnkoak, egúrrek, zíloak, espórtak, ikazkínak.

Auritz/

Orreaga: uskáldúnak, èuskaldúnak, axkídeak, béiak (*béak* ere bai), fran(t)sésak, gázteak, arétxeak, belárrak, sóroak, beórrak.

Artzibar: kanibétak, emastékiek, úmeak, gizónak, egúrrek, gerrún-tzeak, kakamikólak (ardi eta ahuntzen kakak dira), bíloak, espartínak, béak (= behiak), kátiak, ganbélak, arróituak/garróituak, aziéndak, piénsoak, xaxkítoak, sorgínak, yéndeak, apézak, mutíl(l)ak, ólloak, ongárriak, mánduak, txakurkúmiak, sagárrak, platérek, geréxioak, arrazóñak, tzakúrrek, óstoak, pasákak, izérdiak, gurútzia, mutílak, gáltzak, barrabílak, kakólak (ardi eta ahuntzen kakak dira).

### Salbuespenak

Arakil: mákinek, urtiák.

Guli(n)a: gizenkíek, espeziák, urdeiék, kanábitek (baina *kanáite*).

Txulapain: mixeríek, goséak, eskúek, sagarrák (hau oso arraroa, ia beti *sagár*, *sagár*, *sagárrak* izaten baita).

Ezkabarte: usúak (*úsoak* ere bai), beíek (ia beti *béiek*), ságarrak (ikus goraxeago esanikoa), ogíak (*obíe* eta *obíek* ere bai), èskuék.

Odieta: frantsiék (gaztel. «los franceses»), ardíek, zamukék, òlaták, kántuék, trátoreak.

Esteribar: guardiék, mákinek, ardiék, ságarrak, ostóak, ogíek (hiru-tan), itxéak, àrboleák.

Erroibar: granóak, fèrreták, aurrák, kontúek, ziloák, zakoák.

Auritz/

Orreaga: arriák, uskáldunák, beiák, idiák, neskák.

Artzibar: katiák, katéak, argizariák, tresnák (gaztel. «las ropas»), le-zéak (bitan), eskolák (mugatua, erronkaria oroitazten duena, honelako kasuak hain urriak ez izanik gainera), markák, sagarrák, ardiák, festák, kantúak.

Eta Mitxelenaren lanera itzuliz, honela jarraitzen zuen: «Casi al final de aquel artículo» –Mitxelena berriro zuzentzen zaio lehen aipatu Anuarioko artikulu hari– «venía una observación sobre la acentuación gráfica en las obras de Joaquín Lizarraga de Elcano (Egüés), que podría representar el antecedente histórico de nuestro tipo III: 'ejemplos como *billátzen*, *cillégui*, *soñécoa*, *eztáitzen* (= *ez daítezen*) *aguértu bére óbrac*, etc., parecen indicar –se decía–, que, después de todo, este tipo no es tan reciente'. 'Reciente' se refiere aquí al hecho de que, descriptivamente, la regla que asigna el acento sobre una sílaba de la palabra es posterior a la pérdida del carácter silábico de las vocales cerradas y medias en hiato, tanto en *árria* como, según toda

probabilidad, en Liz. *soñécoa*, etc. De /aRia/ sólo llegamos a /áRja/ pasando por /aRja/, donde todavía no está marcado el acento», honen ondoren beste zenbait euskalkirekiko gonbarazio egoki batzu eginez. Elkanoko idazle ospetsu hark idatzirikoaz zertxobait esan aurretik, eta lehen zati honi, bada, nolabaiteko bukaera ematearren, zera gaineratu nahi genuke koadroetako eta gainerako informazioari begiratu bat eman ondoren: hitz batzuren ahoskera, euskalki honen ia hedadura guztian barrena –Arakilgo salbuespena, zatika bederen, egin bailiteke– berdin samarra entzuten dela: *áite*, *alába*, *anáie*, *áizpe*, *illéba*, *bába*, *gázta*, *sóka*, *zúre*, *atórra*, *aizkóra*, *denbóra*; *lórea*, *sémea*, *súbea*, *guátzea*, *ésnea*, *arrótzea*, *aixkídea*; *óloa*, *ólloa*<sup>4</sup>, *lépoa*, *óstoa*, *mándoa*, *txitxiríoa*; *órtzak*, *értzeak*, *zapétak*, *izárrak*, *azazkálak*; *zezéna*, *gizóna*, *lagúne*; *iriñe*, *zurgíne*, *záñe*, *ezpáñe*; *beláune*, *azála*, *gibéla*, *mutíl* (*l*)e, *odóla*, *belárra*, *il(l)érra*, *ollárra*, *garagárra*, *ezúrre*, *elúrre*; *orrátza*, *ikétza*, *arótza*, *ortótsa* eta *apéza*, esate baterako. Bitartean, beste batzuren nahiko zalantzakor agertzen zaigu: *árrie/arríe* –Mitxelenak hitz hau, Joaquín Lizarragari jarraiki, seguru asko, adibidetzat jarri arren–, *gárie/garíe*, *záldie/zaldíe*, *zórrie/zorríe*, *árdoal/ardóal*, *ástoa/astóal*, *ólloa/olíoal*, *ságuel/ságúel*, *lárruel/larrúel*, eta *lístue/listúel*. Salbuespen orokor gisa, agian, Arakil aipa genezake, non, Ihabarko azentuak –Urritzolakoak ez hainbeste– gipuzkera oroitarazten digun; hots, Sakanako «gipuzkera» aldera jotzen duela dirudi, zenbait gauzatan –eta adizkietan batez ere– ongi berezten den arren. Urritzolako azentua, neurri batetan Ihabar aldera begira badago ere –hori da, behintzat, geure uste apala– ekialderantz gehiago hurbiltzen dela iruditzen zaigu.

Alabaina badugu hor beste arazotxo bat, Mitxelenak, agian, euskalki honekiko azentuazio-egiteez ideia orokor bat eman nahi izatean –gogora dezagun berak aipatu «desde un punto de vista puramente impresionista (...)» hura– kontutan hartuko ez zuena: bestelako egoeran aurkitzen diren azentuazio-egiteak, alegia; izan ere, eta hark berak esan zuena errepikatuz, «dentro del nombre singular, son típicas» –azpilerrotua geurea da– «acentuaciones como *ábratsa*, 'rico', *egúne*, 'día' (...)». Hots, ez zuen ukatu ere egin bestelako azentuazio-egiteak izan daitezkeenik, gehien nabaritzen edo entzuten direnak zernolakoak diren edo non doazen esan baizik. Honegatik, eta lan honetara ekarri datuak oso neurri haundi batez hark esanikoa egizatzer eta sendotzera baldin badatoz ere, bestelako azentuazio-egiterik ere badela ikus dezakegu.

«Egoera berri» honen ondorioz, beraz, zera zaigu aurkezten: baldin azentu batek hitz mugatuaren azken diptongoa hausten badu, arestian aipatu *arríe*, *garíe*, *záldie*, *negúal*, *gatúal*, *burúal* bezalako hitzetan gertatzen den bezala, edo-ta, diptongo egitera iritsi ez diren bi bokaleetatik aurrenekoan erortzen bada, *igitéa* (lau sil.), *ardóal*, *ollóal*, *ostóal*, *aizéal*, *bidéal*, *urtéal*, *goldéal*, *uméal*, *astéal*, *goséal*, *itxéak* eta *lezéak* (guzti hauek hiru sil.) hitzekin gertatzen den bezala –azken hauek Esteribartik ekialderantz entzun ohi dira–, nola ez esan, orduan, hitz guzti hauek ere, azentua beste leku batetan

4. *ólloa* eta *ollárra* bereziki (baina ez hitz hauek bakarrik) beti honela, are l-a ia bustitzen ez den Esteribartik ekialderantz ere. *Burundan* eta *Aezkoan* aldiz, bustidurarik gabe.

eramanik ere, azken-hurrengo silaban eramaten ez dutenik? Beraz, ongi egin ote dugu, *arrie*, *garie*, *negúa*, *gatúa*, *aizéa*, *bidéa*, *ollóa*, *ostóa* gisako hitzek erakusten duten azentuazio-egitea *Salbuespenak* deritzaten arloetan sailkatzean? zeren, baldin hemen idatzirik agertu bezala entzuten badira, azken-hurrengo silaban dugu azentua guzti hauetan ere: *árrie* eta *arrie*, biek azken-hurrengo silaban, gorabehera zerean datzala: lehen kasuan *á-rrie* (hots, bi silaba, *ie* diptongo izatean), eta bigarrenean *a-rrí-e* (hiru silaba, azentuak diptongoa haustean), bi kasuotan, beraz, azentua hitz mugatuaren azken-hurrengo silaban dugula.

## II

Bere lanaren 5. puntuan Mitxelenak, Elkanoko Joaquín Lizarragaren lan batetan oinarriturik María Lourdes Etxeberria Sarasolak, bere lizentziatura-tesinarako, duela urte batzu prestatu zuen *El acento nominal en «Jesu-cristoren evangelio sandua Juanec dacarren guisara»* izeneko lana aipatzen du, iker-lan honetatik ateratako ondorio garrantzitsuak eskainiz.

Gure lan honen xedea Elkanoko erretorearen obra aztertzea ez izanik ere –bestek egin du honuz gero, eta oso ongi gainera, Mitxelenak, nolabait, aditzera ematen digunez–, harengan ematen diren azentuazio-egite batzu begibista aurrean agertu eta, bide batez, EGUESko hizkerak mugakide zuen ARTZE deiturapeko hizkeratik hartutako adibide batzu ekarri nahi genituzke honera, adibideok apalak izanik ere –azken urte hauetan bilduak izanik ezin zitezkeen, noski, hobeak izan–, halakoxe gonbarazio moduko zerbait egitearren. Eta honetarako, bada, zein egokiagorik gure lanerako informatazile benetan bikaina izan dugun hego-Esteribarko ilurdoztarra baino? izan ere, EGUESko hizkerak edo barietateak –eta Elkano honi zegokion– hego-Esteribarkin mugatzen zuen eta, ibar-inguru hau Bonapartek Artzibarko «zakuan» sartu zuenez, egokia iruditu zaigu, era berean ere, haran honetako Arrieta herriko datu batzu honera ekartzea. Komeni litzateke kontutan hartzea, halere, elkanotarraren jakinduria eta euskararako zuen trebetasuna –eta euskara bera, garai hartan, inguruko jendeak egiten zuen hizkuntza izatea– ezin daitezkeela inondik inora konpara gaurko agure on hauek, doi-doi baizik –hizkuntza ahaztu xamarra izan dute-eta– egiten ez duten euskararekin, noski. Denborak esango du, gai honek sakonkiago aztertua izateko ahaleginik egiterik merezi ote duen. Baietz espero dugu.

Lizarragaren liburu bat kontsultatu dugu: *Doctrina Christioarén Cathechima – Fede Christioarén gáin*, Juan Apezetxeak prestatu eta Nafarroako Foru-Diputazioak, Príncipe de Viana deritzan Erakundeak eta Euskaltzaindiak, 1979.ean Iruñean argitara emana.

Bertan ikusi gauzetan izan da, bai, gure ardurara erakarri duen zerbait; baina utz diezaiogun Koldo Mitxelenari, hark berak –7 puntuan, a)– adieraz diezagun:

«El numeral *bat* usado como artículo indeterminado: *mutico-bát*, *arri-bát*, etc., cf. *oroát* ‘igualmente’, de *orobat*. Con sufijos de declinación, generalmente *asto-báten*, *bátec*, etc., con acento en la penúltima, pero pl. *-batzúc*.»

Hau, egia esan, eta izan garen herrietan aditu eta entzun ahal izan duguna aditu eta entzunik, harrigarri samarra gertatzen zaigu. Elkanoko mintzamoldearen ezaugarri bereziren bat izango ote zen, agian?

Eta Mitxelenak berak, aurreraxeago -7. puntuan, d)- zera gaineratzen du: «El verbo personal, finito, se conduce, en general, como una posposición, con relación a las formas nominales y a las partículas prefijas: *badá, eztá, eztúte, baitút, egon-dá, uzten-tú, iten-dúcie*; verbo sólo en *dágo, cégo(n)* '(que) estaba', *cególa*, etc.».

Hots, aditz laguntzaileak, silaba bakarrekoa bada, azentua bereganatzen du; hona adibide batzu, Apezetxeak prestatu liburutik harturikoak:

*sinestatzendút, escribitutút, eztút escribitu, eztú aurquitúco, deitzendá, erresucitatucé*. Salbuespenak zera izan litezke: *izanénce, egónce, emánzue, igánce*, non, agian, izen-sintagma laburrak izatean, beste tratamendua hartuko zuten. Aurrenekoen artean, halere, *deitzendá* bat ikusten dugu.

Aditz laguntzailea bi silabaz osatzen bada, bietarik aurrenekoa da azentua bereganatzen duena:

*bicigára, moguitzengára, deitzendúgu, estimatzenbadúgu, gurucificatuzúte, orcizúte, josizúte, izandézan, estimazágun, izandézan, eztáien ági, eguín eta deseguín dezágun*.

Aditz sintetikoekin ere gauza bera (ez beti, halere):

*betzáiit badáqui, goácen billátzera, pagáturic dágo*.

Baina aditz-laguntzaileak atzizkiren bat hartzen badu, orduan azentuak atzera egiten du, beti ere azken-hurrengo silaban geratzeko moduan:

*betetzenduéna, inzuténa, usatzentugúla, deitzentugúnac*.

Salbuespenak badira zera honetan ere, baina, egia esan, benetan urriak iruditu zaizkigu.

Dena den, Lizarragak ez zituen, gure ustez behintzat, azentuazio-egite guztiak behar bezala jaso, ez antzik eman ere. Begira, bestela, honako esaldiotan erreparatzen badugu:

|   |         |
|---|---------|
| <i>ta escatucobaitigu beras contu ayétas ta...</i>            | 29 or.  |
| <i>Eztá guelditzen, baicic etsituric gueuren aldétik...</i>   | 29 or.  |
| <i>Jangoico Aita gucis poderosoabaitan: bérla...</i>          | 32 or.  |
| <i>ezin comprehendidaiquen Magestadebát,</i>                  | 33 or.  |
| <i>úrac bustitzea, gauza viciéc vicitzea, ta moguitzea</i>    | 33 or.  |
| <i>Jangoicoac ofrecituric aguitucocéla</i>                    | 35 or.  |
| <i>Nondic etorricobaita ilen ta vicien juzgátzera</i>         | 37 or.  |
| <i>moguitugábe bere manamendu solles edo itzas Cérna...</i>   | 123 or. |
| <i>ta icustendiren, ta icusteneztiren gauza guciác.</i>       | 123 or. |
| <i>Biac omenzeude consagraturic Jangoicoari castidadearén</i> |         |
| <i>vóto perpétuos</i>   | 146 or. |
| <i>eta libre guelditubeardire gaichstoak emén...</i>          | 186 or. |

Hots, guzti horietan hamar baino silaba gehiago batere azenturik gabe ikusten dugu, azentuazio-egiteak markatzen hasiz gero, noski, ezinezkoa iruditzen zaiguna.

Eta ikus dezagun azkenik, lehen iragarri bezala, *Ilurdozko* (hego-Este-

ribar) eta *Arrietako* (Artzibar-Urrobi) informatzaileek emaniko esaldi batzu, kasu hauetan, eta haran horietan euskara itzaltzen ari denez, lekukotasun haundikozat har ditzakegunak. Esaldiok José Estornés Lasa zenak (G.B.) aldizkari honetan argitaratu emaniko «Erronkari»ko uskaraz elestak / Fraseología roncalesa» (FLV 40, 1982) izenburuko lana prestatzeko erabili zuen galdera-sortatik harturik daude.

1. Ilurdotz: goizétan garbítzen náiz.  
Arrieta: góizetán, garbítzen naiz.
2. Il.: mutíkuak zékíntzen diré lóiekin.  
Ar.: mut(t)íkuak, zikí(n)tzen diré, loéakin.
3. Il.: ikusíku (sic) gará biér.  
Ar.: biár kúsiko gára.
4. Il.: aéxkiák galdítzen tzíre égíá zén edo gezúrre.  
Ar.: aizkídeak... galdítzen zuté yá... egíá zén edo gezúrre zén.
5. Il.: emán diré (= dit) yatéra eta edatéra.  
Ar.: emán dirá yátera, ta... edátera.
6. Il.: aitú zuténěán, enfadátu zíre dénak.  
Ar.: óri... aitú zutéla, dénak... enfadátu ziré(n).
7. Il.: zéin zakárra basúrdia!  
Ar.: bàsurdía itsúsia dá!
8. Il.: zénbat záuntz zítué gizón garrék!  
Ar.: zénbat ezáunak zuén arék!
9. Il.: zálui inen dá egúne, egúnez.  
Ar.: fíte... argítiko dá.
10. Il.: izéin dé... eráuntsi bét izéin de.  
Ar.: égu... gáur denbóra makúrtiko dá; eráuntsi gáixto zenbáit tòrriko dá...
11. Il.: iten dú denbóra idórra.  
Ar.: denbóra idórra... iten dú.
12. Il.: ín du ortóts áunitz.  
Ar.: ortóska... ortós... áundia iten dú, áni(t)z... iten du.
13. Il.: barátu dé áizia.  
Ar.: áizēa... barátu da; geldítu da.
14. Il.: zórtzi elibéte (sic)... ilebéte ónetán eztút ikúsi.  
Ar.: zórtzi ilabéte e(b)etán, eztút ikúsi.
15. Il.: tórtzen délaik, kantátzen dú ataríen.  
Ar.: tòrtzen deláik, kantátzen dú atárian.
16. Il.: pasátu dú láu ilbéte bórdan.  
Ar.: láu ilabéte pàstu dú... bordán.
17. Il.: pasátu dút íru úrte Zúbrín, Zubríen.  
Ar.: íru úrte pàstu'út... Urítzen.
18. Il.: etórri diré gizón áunitz.  
Ar.: gizón áunitz tòrri diré.
19. Il.: izén dá apéz áunditz mézan.  
Ar.: áni(t)z apézak izan diré mézan.
20. Il.: izén tugú mutíko aunitz.  
Ar.: áurr ánitz izan dugú.

21. Il.: Pédroin etxán dénak díre nekazáriek.  
Ar.: Pedróin etxeán, dénak diré... alorréko langíll(e)ak.
22. Il.: urdáiztarrák, dénak díre motxáleak.  
Ar.: Urdirótzen, dénak diré motzáleak.
23. Il.: Felípe zé arótza.  
Ar.: Felípe zé... arótza.
24. Il.: bére áite zé argíñe.  
Ar.: áren... áita zé... argína.
25. Il.: yardúkitzen dút, nik, áise.  
Ar.: yardúkitzen náiz (!)... áisa.
26. Il.: éztút étxeik eta áiteik ére.  
Ar.: eztút etxéa ta... éz áita ere.
27. Il.: érríen dá góse aundie.  
Ar.: góse á(u)ndi dá... érrían.
28. Il.: gábas.  
Ar.: gábaz.
29. Il.: mutíkua, àtra zák eltzéa.  
Ar.: muttíkua, átra zák éltzea.
30. Il.: erráten duté zú, zúre, inéin dizuté alkátea.  
Ar.: erráteunté alkátèa izáin zaréla, nonbrátiko... zaréla.
31. Il.: ínén dút kontént.  
Ar.: gùstorá inéunt; òri in bíaut gústora.
32. Il.: badá, báda órdúe etxéra fuatéko, etxéra yoatéko.  
Ar.: yá tenórea dugú, etxéra juatéko.
33. Il.: mántso-mántsoá atráko dá óngi.  
Ar.: érrepóski, óngi atráko da.
34. Il.: garbítzen dút éskuek; garbítzen tút.  
Ar.: eskúak garbítzeúnt; garbítzen tut.
35. Il.: Pázkuan yoáin gerá mezára.  
Ar.: Bázkuetán juàin gará mezára.
36. Il.: óri dé maztékien gáuze.  
Ar.: óri dá... maztéen gáuzak.
37. Il.: gábas eta egúnes. (egúnez ?)  
Ar.: egúnés ta gábas. (lehenago *gábaz* emana zuen)
38. Il.: áitek, bére áitek errán tzió sémeai.  
Ar.: aítá (honela, *k*-rik gabe) erran zekó... sémeari.
39. Il.: gizónek errán tzioté maztékiei.  
Ar.: gizónak errán zekoté(n)... mázteai.
40. Il.: maztékiek ikúsi zuté gizónei, gizónak.  
Ar.: mázteák ikùsi zuté gizonai.
41. Il.: zúre alába dá própie.  
Ar.: zuré... alabá, dá políta.
42. Il.: eztút og(i)ík.  
Ar.: eztút ògiík.



43. Il.: gizón aundiéna dá Pédro.  
Ar.: gizón aundiéna dá... Pédro.
44. Il.: gizón ónaí, main diót pézta bát.  
Ar.: gizón ederrái pezt'át èmain dakót.
45. Il.: báguázi oiánera.  
Ar.: oiánera guázi.
46. Il.: eztá gizónik eta maztékiek plázan.  
Ar.: eztá gizónik ta mázteik eré, plázan.
47. Il.: nesáköak eta mutíköak yoán diré Zabáldíkera.  
Ar.: mut(t)íkuak eta... nesákuak, juàn diré... Sautára (= *Saraguetara*, Artzibar bereko herrixka bat).
48. Il.: néri kuadràtzen (= atsegin) záide errí txikíe.  
Ar.: néri gus... kuadràtzen zairá txíkia, érrí txíkia.
49. Il.: Yoán eta Pédro eldú díre.  
Ar.: Juán ta... Pédro, eldú dire.
50. Il.: eldú gerá gaúr eta yoáin gerá biér.  
Ar.: éldu gará égu, ta juáin gará bíar.
51. Il.: áite eta sémëa gáizki daudé.  
Ar.: áita ta sémea're... éri daudé.
52. Il.: Pédro erráten dú eta erráin du bétí.  
Ar.: Pédro erràten dú ta... èrrain dú... bétí.
53. Il.: Inés zé póbrea eta bére anaiák abrátsak.  
Ar.: Inés... zé póbrea, ta... anáëak... abrátsak.
54. Il.: in tzúte étxéá arríz eta ólaz.  
Ar.: étxea in xuté(n)... arríköák ta... zulékuak.
55. Il.: tzakúrre, tzákurre dagó... áunkes.  
Ar.: txakúrre, aunká(s) àitzen dá.
56. Il.: ník il nué gizón bat eta éz... ètziréte nerí kastígo mán, kastígoik mán.  
Ar.: íl nué... gizón bát, ta... etzíráté... gáixki... gáixki ín.
57. Il.: gaúr étzará iñór.  
Ar.: egú ez... étzará daus.
58. Il.: ník il biár dizút zúri, edo... ílen naiz.  
Ar.: zé in biaut? íltze(n) zaitút edo...?; íl biar dizút, bertzénaz... zúk... illén dira...-zú.
59. Il.: zú nór zarén ník yákin biaut.  
Ar.: ník yákin biáut, yá nór zarén.
60. Il.: iñórrek eztú, ètzaké ukétu, ézta erréieák.  
Ar.: níók éztu... ukàtu biár, o ukátikó, eztá... erré(i)a ere.
61. Il.: ní néiz sortúe Ilúrdotzan.  
Ar.: Arrítan... sortú nitze.
62. Il.: lurréko lána... neguén da txárre, o gáiztua.  
Ar.: lurréko lána... negúan gáixtua da.

63. Il.: aúnke itén duená dá tzákurre.  
Ar.: tzakúrra... aunká gòì tzakúrreíña dà.
64. Il.: arreglátu zúte; zaudé asárre, asárrian, eta... konpóndu zuté asárrea.  
Ar.: konpóndu zuté; arrañátu.
65. Il.: etórtzen délaík; etórtzen déleik.  
Ar.: elleátzen delaík.
66. Il.: énaiz yoáin zú... ín báituzú.  
Ar.: enaíz juáin zéngatik zúk... èin baituzú?
67. Il.: néri emán diréte.  
Ar.: emán diraté nerì.
68. Il.: ník main dizút azúri bet.  
Ar.: ník main dizút... bildós bat.
69. Il.: zezénain adáarak díre lúziak.  
Ar.: zezénein... adárrak, diré lúzeak.
70. Il.: altzí(d)etík, altzínétík ník banakié óri.  
Ar.: lená(g)otik... banakié ník.
71. Il.: úrte bát osóik.  
Ar.: úrte bát osóa.
72. Il.: urtéz úrte.  
Ar.: urtétik urtéra.
73. Il.: (etorri de) amáin ikústera.  
Ar.: amá e... ikústera (e)tòrri dá.
74. Il.: zapétak tórtzen zaizkíre zabál, pízke bát zabál.  
Ar.: zapétak... ánitiz zabál, dáuket.
75. Il.: máin dizút gauzé... gáuzeén bat.  
Ar.: zerbáit ni(k) emàin dizút.
76. Il.: ágo géldik emén!  
Ar.: záude géldiik!
77. Il.: íltzen náiz ótzak.  
Ar.: otzák íltzen náiz.
78. Il.: náuzu geldítu yatéra? bàzkaltzéra?  
Ar.: naúzu... geldítu, bazkáltzerá?
79. Il.: ástoak díre fiérrak.  
Ar.: astóak diré fiárrak.
80. Il.: ezúrrek díre gogórrak.  
Ar.: ezúrrak diré... gogórrak.
81. Il.: juan tzé bakárrik Zubríre.  
Ar.: bakárrik juan txé (sic), Irúñera.
82. Il.: núndik atrátzen dúzu óri?  
Ar.: núndik atratzéunk ori?
83. Il.: nóiz yakín zindué óri?  
Ar.: nóiz yákin zindué ori?
84. Il.: etórrri zeláik, etórrri zelaík ínik, ínik zégo.  
Ar.: tórrri ordukó... ínik... zeó.
85. Il.: erriétik eraúntsi ziré zubí... zubiréño.  
Ar.: érritík, jautsí ziré... zubíraño.

## III

Eranskin gisa, alde batetik, gure lanerako materiala bilduz joan garen zenbait herritako testu libre batzu dakartzagu: testuek, geure ustez, hainbat argitasun eman dezakete ukitzen ari garen euskalki honen berezitasunei eta, batez ere, hementxe ikusi ditugun azentuazio-egiteei hurbiltzeko. Leku honetara iritsirik, bada, ez litzateke batere gaizki etorriko Mitxelenak behin, Erronkariko euskararen azentuazio-egiteez mintzatzean<sup>5</sup>, zioen hura: «El roncalés presenta un claro acento de intensidad que nos pareció tan marcado como el castellano. Si hay un acento fijo de palabra (o más exactamente de grupos de palabras) o si éste varía con el acento general de la frase, es cuestión en que de momento preferimos no entrar. Nuestro material, de todos modos, acaso no sea suficiente para decidirla definitivamente».

Eta aurrera jarraituz, zera gaineratzen zuen: «No nos compete tampoco examinar por qué ese acento –que muy probablemente se presenta tan marcado como en el Roncal en otras variedades navarras– no ha sido señalado hasta ahora. Bastará con recordar el prejuicio que ha reinado en general entre los investigadores vascos acerca de cuanto se apartara de la pronunciación corriente en Guipúzcoa, Vizcaya y Labort, que se atribuía, sin más diligencias, a 'influencia extraña'».

Hots, baldin egia bada euskalki batek, edozeinek, bere ezaugarriak badituela –oroitarazten dugu hemen, hari beretik jarraiki, erronkarieraz mintzatzean askotan aipatua izan den azentuazio «kolumnal» hura–, eskuartearen dugun hau ez da, inolaz ere, salbuespena; ez bedi hartara pentsa erdal eraginaren marka, hitzetan batez ere, hain nabaria izatean –hegoalderantz jo ahala zartada haundiak hartu ditu euskarak mugakide duen gazteleraren aldetik, lan honen aurreko orrietako hitz-sorta luze samarretan aurkitzen diren mailegu ugariak ikusirik soma daitekeen bezala–; ez dadila pentsa, genioen, erdaratiko eragin haundia jasan izanik ere, euskalki honek zer aztertu eta zer sakondurik ez duenik. Guzti honek, bada, aztertze-lan egoki bat egitera bultzatzen gaituela dirudi, euskalki honekiko azentuazio-egiteez bakarrik ez baina, gainerako arazoez ere bai, ongi finkaturiko oinarri batzu ipintzen saiatzeko. Momentuz, alabaina, eta lan honen azpi-izenburuak aditzera eman nahi duen bezala, gure oraingo honetan egite interesgarri honi hurbildu besterik ez dugu izan nahi –gaia, egia esan, ez da hain xamurra gainera– bide batez, hori bai, inoren aurrean aztertzen nahigarriak izan daitezkeen material batzu agertuz.

Eta azkenik –eranskinez ari gara berriz ere– lan hau mapa pare batez osatzen da; lehena, aski ezaguna bada ere, Bonaparte printzeak, Londresen, 1863. urtean argitara emanikoa dela esango dugu, hemen agertzen den zatia, noski, lan honetan ukitu den gaiarekin erlazonaturikoa izaki; zehaztasun haundiz taxutua, meritu haundikoa iruditu zaigu beti. Bigarrena, berriz, azken hamar urteotan kurritu ditugun herrietako euskararen egoeraren gaur-gaurko informazioa ematen duena, Josu Tellabide adiskideari zor dio-gu, printzeak eginikoan oinarriturik badago ere.

5. JUAN JOSÉ BELOKI, JESÚS ELOSEGI eta PILAR SANSINENEA hirukotearekin batera argitara emaniko «Contribución al conocimiento del dialecto roncalés» izenburuko artikuluan. Boletín de la RSVAP, Año IX – Cuaderno 4.º, San Sebastián, 1953.

Hona, bada, ondoren datozen goian aipatu testuak <sup>6</sup>, azentuazio-egiteak aztertzeke aukera desberdin ugariak ematen dituztenak, zein herritan izan diren bilduak:

- |                            |  |
|----------------------------|--|
| 1. Ihabar (Arakil)         | Azpieuskalkia: «Ultrapamplonés»;<br>hizkera: OLTZA.  |
| 2. Beorburu (Txulapain)    | Azpieuskalkia: «Ultrapamplonés»;<br>hizkera: GULINA. |
| 3. Ziaurritz (Odieta)      | Azpieuskalkia: «Cispamplonés»;<br>hizkera: OLAIBAR.  |
| 4. Inbuluzketa (Esteribar) | Azpieuskalkia: «Cispamplonés»;<br>hizkera: ERRO.     |
| 5. Urnitza (Erroibar)      | Azpieuskalkia: «Cispamplonés»;<br>hizkera: ERRO.     |
| 6. Auritz                  | Azpieuskalkia: «Cispamplonés»;<br>hizkera: AURITZ.   |
| 7. Ilurdotz (Esteribar)    | Azpieuskalkia: «Cispamplonés»;<br>hizkera: ARTZE.    |
| 8. Arrieta (Artzibar)      | Azpieuskalkia: «Cispamplonés»;<br>hizkera: ARTZE.    |

## IHABAR (Arakil)

### Ostegun Sainduz

–Monúmentúk paátzen (t)zëén, an... aldáreak májöak paátzen (t)zëén, déna... oyál, txúriakín, esto... bueno! ta, ayék sújetatzéko, orrátxa, ta, eskàtzen zutén... mùt(t)jiko txikíek, eskòlakuáak, karrakákín; badakizú ze dén karraká? karràkakín jotze zén ta... úskerak: «aingeruek gara, zerutik eldu gara, orratxaren bille <sup>7</sup>, etzuénak eman náí, atàri gúziak autsi náí» ta, karrá-

6. «KOLDO MITXELENA, I Lehiaketa»ra, eranskin gisa, bidali izaniko testuak honuz gero argitaraturik daudenez –lehen aipatu EAELen (1990), hain zuzen ere–, bidezkoa iruditu zaigu orduko haiek ordezkaturiko dituzten beste batzu honera ekartzea.

Testuotan maiztasun aspergarriz isladatzen diren etenpuntua horrela agertzeak badu bere zergatia: hots, lehen-lehenik errealtatea agerian ipini nahi du, informatzaile horietako batzuk, urte askotan mintzatu gabe egonagatik, benetako oztopo eta era askotako zalantzak erakutsi dituztelako. Beste arrazoi bat –eta hau lehenaren ondorioa litzateke–, etenaldi luze horiek azentuazio-egiteetan euki lezaketen islada izan liteke: hau da, informatzaileek erraztasun haundiz eta pausarik egin gabe hitzegin izan balute, baliteke orduan azentuak agertzen diren leku beretan ez agertzea. Zilegi bekigu, bada, azalpen luze xamar hau ematea, azentu-marka bat, agian, «silaba horretan» bai eta «beste horretan» ez, zergatik agertzen den hobeki adierazteko. Apunteetatik aterata lehen aurkeztu diren hitzak, bestalde, honako herrietan izan dira hartuak: Arakil: *Ihabar*, *Ekai* eta *Urritzola*; Guli(n)a: *Larunbe*; Txulapain: *Beorburu* eta *Usi*; Ezkabarte: *Anotz*; Odieta: *Anozibar*, *Ziaurritz*, *Erripa*, *Gendulain*, *Gelbentzu*; Olaibar: *Olaitz* eta *Osakain*; Esteribar: *Saigots*, *Agorreta*, *Inbuluzketa*, *Urdaitz*, *Osteritz*, *Zai*, *Errea* eta *Ilurdotz*; Erroibar: *Ardaitz*, *Loizu*, *Olondritz*, *Esnotz*, *Aintzioa*, *Ureta* eta *Aurizperri*; Artzibar: *Espotz*, *Arrieta* eta *Azparren*; eta *Auritz* eta *Orreaga* herrietan ere.

7. Honaino kantuz eman du, horregatik azenturik markatu ez izana.

karrá-karrá-karrá-karrá... jótze(n) zutén karrákakín, atári bakótxan. Guk, baákizu zé maten giñón? eltzé zar bát, el(t)ziák, àusten zeénian do... ez zuténian malú (?), guardatzèn giñuzén... egún ortáko, ta maten giñón... giñokéna! zárr au, éltzé zar bat eta géo... màkil betián sartú, kínderrakín ta, ibiltze(n) zeén mutikuák e... itxés itxe. Ta géo, biltzén zuténea(n) úre... mònton bát, juàtzen (*sic*) zeén... béei gána maten ziotén lekué, ta án, arriké... austén zittuten, béire; zé ilusioák! zé dibersioá!... ori zén, ángo... ángo kostúnbria. Ta, eztáki(t), eskútxas (?) bazínik, euskéras ba, kántun fránko biño oín eztakié akordatzén <sup>8</sup>. Frailiak eakùsten zittutén!...

–*Eta zer beste esan duzu paratzen zutela? grada batzu...?*

–An... aldárëan, òlada-mayétan, grádak é paatik, oyálak án-da.

–*Hori, karrikan?*

–Ez, ez, èlizén, elizén, elizén; aldáre... txíki bét badá, ta... án paàtze(n) zutén ta géro... lúrriàn, kru(t)zífikoá, t’an éde, alfonbrákin t’edé... búrkoak e...-dérki jarriik eta... déna... í(t)xe bakótxak emáten zún kandeléroa bére belák, belá... izenik. Zénbait... óitamár béla bedái(k) bázozkien án, bí aldeta-tík; itxe gúzietatik ématen zutén, kàndeleroá, ta, denbòra gúzian án ixínik, kàndéléröa.

–*Isinik? pizturik?*

–Bai... con luz, encendidos los... candeleros. Ixí, ixiniñik; ixín... decíamos pa... pa encender, ixín. Y allí tenían, y dos... reclinatorios, bí reklinatório ta bí... bí «Hija de María» án, bi... èskiñetán... ordú-kuarto’át pàsten tzutén bakotxák, ta kanbiétzen tzéén... aldíxke. Ta án e... gauèsko amárrak ártio!: «fálta báí?», «Hijas de María» doik’é bázeen órduen!... oréin akáatu dé óri’re, ta...

–*Baina prozesiorik ez zen egiten, ezta?*

–Prozésioik ez, étzen ez; prozésioik giñuén ittén...

## BEORBURU (Txulapain)

**Lisuntsiz (gazt. «saúco») eginiko tutuluak; liho-xehetze eta errokatzea.**

–Kén...-tzen giñún, kèntze(n) giñuén... barréngó... mamie erràten gin... déla. Ta géro, itten guñuén... makílle, óska batéki, ta géro, orí biñó e... bí zentímetro... mótzáo, ta ándik, an, múl(l)ue, edérki; táko’atzúk, mólluekí, ittén giñittún, ta arréki plást! lemízen etzuén tíroik... bótzen biño, géro, estútutzen délik, oré... edérki... bústí te... ittén (t)zirén táko’atzuk eta, táka! sartzét et ták! tíro’at. Úre, atrátzen (t)zélik, beís óre artú te, barrèn zeóla béiz! ta óla... áitze(n) giñen.

–*Lehen «estopa» esan duzu; nola erraten da hori?*

–Mul(l)úe, múllue. Orí, líguakí, iúttén zutén... neré gazté-denborán, Beorbúrun itten zutén liguáa... erái(n), ta géro, déna... zanpátu, déna... azie déna kéndu, ta géro... garbá’at, garbá (b)atzúk izèten (t)zirén... olá, ta déna,

8. *nor-noriko* era, Sakanako herri askotan guztiz arrunta dena; hona, informatzaile honek emanik, orainaldiko singularra: *dakie* edo *dakee* / *zakeek* / *zakeen*, *dakizu* / *dakik* / *dakin*, *dakio* / *zakiok* / *zakion*, *dakiu* edo *dakigu* / *zakiuk* / *zakiun*, *dakizte* eta *dakiote* / *zakiotek* / *zakione*.

ittén zittutén pues... déna... ta, bárne(n), zuén déna gogór-gogórra, ta... zeátik, idúzkién, idúki, pixkoát e... ustéltzekó ta géro, edérki sekátu te... garbáki táka-táka-táka ta arréki at(r)éatzen zittún (!) mullúe. Ta geró, oré pues... baákizú, ob(e)renéan pues... ìtte(n) zittutén e... dènbór'artán txapínek eta... geienák sáldu ìtten zit(t)utén pues télak... ta ittéko. Ta itxán pues... maindériak eta... gúzie... itx(e)án; buéno, biño... arréki... itten zittuténak edérki... garbittú te ondórian, iín t'ondorián pues... itxé auni(t)zetán aiéki... guátzetán ta...

–*Eta garba (gazt. «agramadera»), zer zen?*

–Gárba? izéten zé pues... láu, láu ankáki iñek, eta bèrtze... bí, olá, óla, ba... orí zanpátzeko, ta íru, óla, góí... gottíköak, góiti, zabál, ta béiti miárta. Ta... béstzèak alrebés: béitti... zabála, ta... goéti meárta. Ártu, bi... eskútik eta: tak, tak, tak, tak... ta déna, kozkórra, baliotsuená, dená, lurréra, ta géro, mul(l)úe, óri, puessss... óláa, paràtze(n) zúten errókan, ta géro, arréki, pues ittén zittutén pues...

–*Garba, beraz, lihoa xehetzeko lanabes, tresna bat zen...*

–Xeéteko, bai... bai.

–*Eta ikusi duzu errokatzen?*

–Bai, nère amák... itté(n) zittué ta, èmengó... amàgiarrébak ére bai.

–*Eta nola errokatzen zen?*

–Pues... erroká, pues paátu zút, paátzen zitutén déna... óla... buéltaka-buéltaka-buéltaká, ta geró, andík, tíre ta tíre, tíre... ta geró, ardátza, emén, buéltaka-buelteká(n), e... eskú...-ñéki, éskúe... eskúñéki pues... betí óla tirätzen <sup>9</sup>, ta bertzèa, ardátzakí, pues emén, buélta eta buélta ta buélta, ya, aríe iñik, pues, buélta ta buélta, óla biltze zutén.

–*Eta gero, hari hori, nora joaten zen? non biltzen zen?*

–Pues...errátaizút! pues... aríe, emén, èskuñéki iñ, pixkuát betí... lístuekí te píxkuat... bustí te... emén, ya, ésku... eskuñéki, ya, aríe iñík atrátzen ze(n). Geró, buéltaka-buelteká ardátza, bèrtzeakí, pues ardátz(e)an... buélta-buélta, géldetzen zén, oré.

–*Eta gero, handik?*

–Andík, geró, pues... ittié(n) zittutén óla... sáten dizút, pues, berraún grámo edo óla, edo... berréun te... o(g)éitamár grámo zittuélä, olá izèin zittutén, ta orí, kéndu te, guardátu; ta géro, béis, arréki pues ìtten zittutén pues, baákizú, pues... ìtten zittutén... óri, txapínek eo... bákizu, «kal(t)zetínes» erràten diogú; (t)xapínek eta... olá.

## ZIAURRITZ (Odieta)

### Aingiru-iturrie

–Gúre gazté-denbóran... orái beñó fé geiágo zén. Bàdakizú? ezkútuko oiála zer dén? ezkútuko oiála? toállá? kàr(t)ze zutén, eríek, ta urák, uráki, garbítu edérki, toállaréki... sekátu; te toállá uzté(n) zutén... sesí betèan, or,

9. Zenbait testutan, lehenago aipatu *ë* eta *ö* gisako bokaleez gainera, *ä* batzu ere bai agertzen dira; *ä* horiek, noski, *a* eta *e*, bien arteko soinu bat adierazteko erabili ditugu.

barándille bezálaköá... apézak àrtzen zuén geró (?)... ospitálera emáteko, bai. Ta pútzu'ét –ba... pútzúko a(r)tán, ttikíe...– ta án botá(t)ze zituén, bátzuk... suéldo'át, bértze ( )... iru pézta, bertze'át dúrua, ta áiek arrapátzen... apézak! ta... mèzak atrá. Oáñik badié dirue'pái an... putzúko artan, báí-bai... Aingíru-itúrrie záio ókeri; baité erdaráz ere: Aingíru-itúrrie erdaráz ere.

–*Eta apaizak bakarrik hartzen zuen dirua?*

–(*barre eginez*): Uré, atéra biáute, apéz batén kontúe. Apez bát bazén emén... Ostízköa, Zizúrko sémëa. Ta, arrón(t) bróma... bromátsua zen; apéza óna zén, e? ta... yoàten (t)zén... Nagítze, Anóztí(k)... altzínxáö, izíre. Te izíre yoán (t)zen, ta bekádak... ollítsue(k)! bakízu zer dién? ollítsúe? eztákizu zér den? «becada» zaió erdaráz...

–*Eta euskaraz, olloitsue?*

–Ollítsue; ta... torrí zen láu-bo(r)tz... ollóitsuekí, torrí te etzuén tabákoik, etzuén tabákoik, ta... fumázaléa errápiátúe zén!... Tòrri zén pùtzu ortará, Aingíru-itúrriré, ta kóño! amábi sueldo, trés tzinkuenta. Kóño, artú, trés tzinkuénta putzúen ta... Anozibererá torrí, tabáko erósi. Ta èz men tzún, átra, ez píkor bát, ta eztá sárnaik ez yáus ere átra. Ta, gezúrre zelá, ur óren kontué...! Ta bazén apéz bát émen, Kaskuén bazén apéz bat, arrúnt euskaldun, ta atzánaz (= *hatzamanaz* ?) gízónakí... tzakúr te katúe bezála. Bátek egíe zéla, bé(r)tzek gezúrre zéla(a)... (*eta esaten omen zuen*) jítoa déla, apéz ói, Ortíz(k)öa. Jíto géienè(k)... éz, komóntzen, (t)sékule; é'konpóndiko ere, ói jíto báite. Néi er(r)aten zién, apézak...

–*Eta zertarako zen ona iturriko ur hura?*

–Pikorrák, ta sárna...!

–*Eta jende aunitz etortzen zen?*

–Sanjuántan? lenáo áunitz! Nére áiten denborán, nére áite... mutílle zeláik, emén egíten (?) bazén, mutíl... áundi bet; silléroa erràten zióten, silléroa, ta indér góráko gízóna. Ta San Juán bezpéran, yoán... Aingéru-itúrriré, ta tòrtzen bai(t)zién yénde áundie, baztár guzietaík...! musíke-te báí, etòrtzen (t)zirén, gitárrak eta tanbórrak eta... diabrú oi; ta osàtu ín zuten, tzikirétu ín zuten... silléroa. Andí(k)... il men tzén ore.

–*Bai? eta zergatik?*

–Ju! beá'takité! zé pastu zen án! asárratu ín zién, asarrátu ín zién seguráménte, ta...

## INBULUZKETA (Esteribar)

### 1) Auzo-herrietako euskara-moetaz

–*Esaingo euskara entzun du horrek?*

–Ez, ez... ez.

–*Ez? sekula ez? gaztetan ere ez?*

–Ez. Ézta, ézta.

–*Inoiz ez da mintzatu edo... solas egin, Esaingo jendearekin?*

–Isángo... Etsángo jéndeikín ez, éz gara, eméndi... eméndi béiti! te... ór aldápa áundie báite! magál aundie báite or!

–*Eta Usetxi eta Leranozko jendearekin...?*

–Usétxikuék, oiék, eméndik pásten tziré, ta oiékin, béti... obéki tòrtzen giné.

–*Eta euskaraz ongi, haiekin?*

–Bai, bai...

–*Hemengoa bezala, ezta?*

–Eméngua bezála, eméndi pásten tzire; orái, Zúbiriré joáten dirén bezála, eméndi topàtzen tziré... bídia.

–*Eta haien euskara eta hemengoa berdina, iguala izanzen zen...*

–Bérdina, bérdina... bérdina.

## 2) Ihauteriak

–*Ihauteriak, karnabalak, ezagutu ditu horrek hemen?*

–Zer, zé iten diré emen? zé karnabálak iten tzire? meréndue te iten tzuté, itxetán, mutílek eta... bildú... láu... urdeí-pusk'ét o arrótzia o alá ta, juán tabárnará ta yán ta akábo!

–*Arraultzeak eta urdai-puska horiek nondik ateratzen zituzten?*

–Ítxian, ítxian... itxéz itxé tòrtzen tziré, mutílek... ta... (*errezitatzen omen zuten*): «Iraute koxkóte, tzérrí tzár bat il dúte, ártaiak ezpádíguté man náí, Jangóikoak kastígétiko dazkóte», ya me acuerdo de eso, que solían decir...

–*Eta nola joaten ziren beztiturik?*

–Ah...! beztíturí(k)! eje! érdi buluzík! beztíturí(k)? be! ígual, ígual... ta, matén gintué... urdeí-pusk'ét, txistór-puxk'ét... oláta(k), oláta it(t)en gínduén ordúen... opíllei(n)dakó... ógie, baía ógie, ta, dozéna-erdi bét arrótze o alá, t'an dénak bildú te juán tabárnará ta yán. Ézpazuté akàbatzén... lemíxiko egunián, pues, miramónian, òtrabezián, ta akábo! Orái... orái ja ére!

## 3) Olatak direla-ta

–*Eta olata hori, zer zen?*

–Oláta? béide, iten (t)zire, cuando... itén gínduélaiak ógie, itén tziré opíl be(t)zúk, tzakúrrein... búrue bezála, alá txikí-txikí betzuk, oláxe, oré oláta; ta egunéro-egunéro, méza izáten gínduén emén, te apézai... maztékiek emàten gínduén, e(g)únero ógie; ta opíl(l)ek, o... oláta óiek, apézendáko, iten gíndue, egúnnero, mezára juáten gíneláik, oláta apéz(e)indako.

## 4) Misioak

–*Misioneak izan dira hemen?*

–( ) bai... Urdéizti, bai; oráñik, orái oróitzen naiz. Mísíotán... ( ) ba



maztéki zar bátek ùtzi men tzué dírué, matéko mísioak... dirúe... ebázi ematen tzuén bezála. Ta, órduen, dirú pixkét el zeláik, kartzén tzuté fráille on bát, Urdeitzé ta... erráten zuté: «eldú'en astián... mísioak». Joain giné... al tzàikiená joáten tzé; joatén tze.

–*Eta ze fraileak izaten ziren? kaputxinoak edo?*

–Kapùtxinöák.

–*Eta zer, «fuerte» predikatzen zuten?*

–Duík'abé! (*irriz*)

–*Haur eta gazte guztiak joanen ziren orduan...*

–Bái ba; gúk (!) aurrétará joàin giné... goizetán ta, gúri, zé errain tziguté gúri?

–*Beraz, Urda(n)iztik etortzen ziren?*

–Bai, bai...

–*Eta apezak, nongoak izaten ziren? Iruñekoak edo horrela?*

–Bai, a... oiék, kanbiètzen tziré bai; nik zénbat apéz... záutu tút ya érrí óntan? y'aúnitz!

## URNITZA (Erroibar)

### Kisu-labeak

–Íten tzé... zúlöa... áundiá... oiánean. Ta geró, beittiégotík, ìten tzuté besté zulo át arrén...-gána, zúlo arréngana, ta andík, ándik mäten tzióté... súde. Ta, paatzén tzuté... árriz, déna árrie, arrí... áunitz! An... egún eta... gabáz ta egúnez, bétí... súde, súek in bear tzuté, ègon bear tzuté, a... ákatu értio. Geó... eiten tzeléi(k)... kísue, itén tzelái(k)...

–*Baina kisua egiteko zer paratu, zer beste egin behar zen?*

–Déus batez. Arríe, arríe aékin; arríe paatú te... aiékin, arriékin.

–*Eta ze harri-moeta zen? nondik ekartzen zen?*

–Zúrie. Larráingöan-ta báda; Lói(t)zun, Lóizun... Ardáitzen... báda. Biltzen gindué, zúlöán, gòitibèitiréño, déna, ta... ándi, andí(k) mäten tzióte pues... súde, beítiko... zúlotik. Ta, ya... góí, áundie iten tzé, ul(t)zúlöa (?), ta géo... géro, oztúe, oztúe... óztu ondoán, orduén kentz, kéndu... arriék...

–*Ta ordurako eginik zegoen...*

–Bai, bai.

–*Eta asko berotu behar zen? egosi edo?*

–Bai, bai, bai, bai... egósi «del todo»; egóstén tze bai. Arrí ebék, paatzén batzuté suén, tíroa tirètzen tzué. Árriek, bai, eméngöak, baña oék ez, ba... arríe zúrie da.

–*Eta hemengoa nola erran duzu dela? hemengo harria?*

–Eméngo arríe, eméngöa ézta oná... ez, ez.

–*Beraz, zuloa harriez bete aitzin, azpitik, bertarainoko beste bide bat egin behar zen...*

–Béste zúlo at. Emén... eméndik éin béit(t)i, ta géro, eméndik, béste zúlo át árara, súde máteko; ta án... paratzén (t)zuté, arríez, déna arríez goitiréño, parátzen zute.

- Noraino?*  
 –Eu! góitixegó, lurrétik góitixegó.  
 –*Metro bat edo...?*  
 –Geágo, bai, bai... bí metró, iguál... bai.  
 –*Eta kisua egina zegoelarik, sua itzali eta...*  
 –Etzué... etzé itzélíko, etzuté utzi beár itzeléra <sup>10</sup>. Zázpi egún... o eztá-ki (t) zénbat <sup>11</sup>. Egún tä gábaz, egúnez ta gábaz, béti, in... án égon bear gindue. Úriz, Úri(t)z... badakizú non dén Úriz? án iten (t)zuté áuni(t)z, án bai. Géro, saltzéra atràt(z)en... tzíre...  
 –*Eta zertan erabiltzen zen, gero, kisua?*  
 –Paréta itén!  
 –*Zuritzeko eta horrela...*  
 –Bai, ta zurítzeko-ta. Ta... kisúe, xúries até(r)atzentzen (!) tzé or.

## AURITZ

### Orreagako prozesioena

–Ártze, Bálle de Artzé eta... Oróz-Betélu. Nóla tòrtzen diré? lemíxi-ko... bueno, amàrretrà, amàrretán edo olá, eta... lemíxikó... mozórroak, dénák kruzekí, baño aú niz é? áuni(t)z! iguál pasá... egún o, bí egún iguál, bíkorrak, dénák. Ta geró... kruzeák, èrriköák, erríko gúziekí(n), gòizetík, kàrtzen duté... krüzéák, eta geró... Áyuntamentúak, eta geró pues... géro apezák eta... eta... èmazteák eta déna. Ta geró, oyék e... kéndu... tòrtzen diré... ahora, oráí éztakit, akasóoo... àutoán, áutoan, eta géro... ór Bentán, lemíxi, an...

–*Arrobi edo?*

–Ez, Arróbí ez, Arróbí éz du, Bentáköa, onátago, eta án formátzen diré, denák, prozesioena. Ta oráí eta... pàsten diré... mozórroak e... létaniá errè-tzatzén, eta... bertzéák pues, érrosarioá edo kantúz; ta geró... e... Orreagán pues, mauté (= *ba(d)ute*)... ála, deskàso bát, eta... kònfesatzéko ta dèn(e)-tán, eta geró, améiketán, méza. Eta geró pues, ba(t)zúk e... kàrtzen duté... bazkária, bertzeák pues gáten diré ostàturá, eta... géro, lauetán, lauetán berríz kantátzen duté sálbea, ník usté, porke ník éztakit, eztút béñ ere... egún atrátzen, e? Eta... ya, pàsten diré oék, lénago bezála, góizian bezála, emendík, eta... ór Bentán, dénák... gáten diré bere... erríak (!), érri otara.

–*Eta beren herrietara itzultzean, eramaten dute tunika?*

–Zer? mozórroak? bai, báibai... dénák e... béltxa, túnika béltza.

10. Esaldi hau ez da oso garbi aditzen; ez da, beraz, oso segurua.

11. Azken hitz hau *-zenbat*, *alegia*– ez da ere oso segurua.

–*Eta handik, herri haietatik, oinez etortzen dira?*

–Bai, bái-bai, áuniz! Geró... geró... bádá... Aèzköaköá, Aezköáköa, eta aiék, tòrtzen diré alkáteak... bére... arrópa eo, léna(g)oko arropá, óla, babé-roaikín ta... pollítak diré eta, txapélak eré... bére... ( ) ta geró... neskatöák pues... de... alkaldesá eta... badiré eré, bauté bere arropá, de esas de ... de aezkoanas! eta batzúk, bätzuk tòrtzen diré... óñez, oñéz eta... zapétaik ga, zapáterik gabe, ortótsik.

–*Artzibartarrak ere ortutsik etortzen dira?*

–Ez! an, ortík ez, nik úste éz, e? bañóo... Aezkoátik bai.

–*Eta kantuz eta, pasatzen dira?*

–A! bái-bai, déna! bái-bai. Ta géro, kártze... e... denbóra óna balin badá pues kártzen duté estandaréak eta, bañó, itén badu gáuz óre... gaixtóa pues... báte, kántuz ( ), bakarrík, kántuz bakarrík.

–*Eta inoiz aditu al diezu euskarazko kanturik? denbora batez behar bada bai, gaztetxo zinelarik edo...*

–Oái ez; (*orduán*) akáso. Orái ez, orái éztute kantátzen... uskáráz.

–*Eta ez duzu ezagutu edo izan estanparen bat, Orreagako Amabir-jinarena, euskarazko salbearekin?*

–Ez.

–*Hor, Mezkirizko gailur horretan, bada lauza bat, eta zera paratzen du: «Emen erraten da salve bat Orreagako Andredena Mariari» Pollita dago, e?*

–Bai, bai. Betí... bėti lóreki. Bái-bai... bėti.

## ILURDOTZ (Esteribar)

### Sanferminak 1913. urte inguruan

–Ni... bànitué... emezórtzi urté, gut(t)í-gorabéra, eta... nére... néri... ni, bí o íru(r)... laúnekín, úrte batián, tórrí nítzé Iruñera <sup>12</sup>, óñes! bíde guzién óñes!

–*Zenbat denborako bidea? bi ordu edo?*

–Bí ordú eta... èta érđi, bigórđu t'erdí, gorábera bát; eta... Iruñera ellegátu, Iruñera tórrí... ellegátu, Iruñera ellegátu... (*kosta egiten zaio aditz-laguntzailea ematea*) Iruñera tórrí... tórrí ginelaík, jústu-justú... jústo-jústo... erráten gindué... (*entzierroagatik, antza*) «tóroak ikústera!», goizéko tóroak ekústera.

–*Eta laster egitera ere bai?*

12. Elkarrizketa hau Iruñean izan genuenez *torri nitze* erabili zuen, *joan* edo *joan nitze* erabili ordez.

–Ez! gu, gu, erríköák, dénak (*hesietan, nonbait*), an, ikústera! Eta géro, akàbatzen zeláik, ya... tóroak ya... sártzen... desaparecían, pues afuera! ta ordúen, ordúen, kanpóra, gú kanpóra, bértze... yéndeaeín. Éta... kárríkera, karríken buélta ematera, máten... Iruñé... gúzie, Irùñe gúzie... án, ikústen. Ta... ya, yoán giné... almórtzatzèra!

–*Zein tabernatarara?*

–Karríke... Estafétan.

–*Ze izena zuen?*

–Eztákit; no sé, el nombre no sé. Énaiz oroitzén, oràitzén. Zé... Estafétan... azkén etxétan, karríkà... kárriké o... azkén etxétan. Eta... géro... bah, buéltaká... kàrriketán, zèrbait ikústen, plázan, Pláza Castilloan, sóñe (*sic*) píxko bát, ta... olá pàsten gindué... pàsten gindué... góize guzie!... àmabietáko o... àmietaráño o... oròn bateráño, buéltaka an, Irùñen... nekátzen!, pero... ordúen, gatzé(an)... baigitzén, gú gáztia... como éramos jóvenes, no nos cansábamos de andar ni nada de eso... éz giñe nekátzen <sup>13</sup>!

–*Eta oron batean zer egin zenuten?*

–Berrí(t)z! bérriz bazkáltzèra!

–*Nora?*

–Lekú bérera.

–*Ongi bazkaldu zenuten?*

–Un poco de aperitivo, aperitibo píxko bát, eta géro... píxko bát, árdopíxko bát, eta géro... platéra, platéra... pláter aundié, umérrí-kuarto bát, erréa, eta... kontént gú. Geró, póstre píxko'át, sagár eo... albaricoques o no sé qué... y... nada más!

–*Eta zenbat balio zuen horrek orduan?*

–Oh! orduán... mérke zé, déna; pézta... pézta... bó(r)tz suéldo! ¡qué cantidad, e?, una veinticinco...

–*Sueldoa zen geroko erreala, ezta? veinticinco céntimos...*

–No; el «sueldo», el «sueldo» me parece que es vasco: suéldo bát.

–*Baina hori da veinticinco céntimos...*

–Sí; me parece... el real, real de antes es, es... propio de Castilla. Bueno, en tal caso es igual.

–*Eta gero, bazkaldu eta gero, zer egin zenuten?*

–Bah! bérrítz... plàzará! An... yarrí te... sóño, sóñue... aitzén, eta... ikústen! olá pàsten gindué... egúne!

–*Eta zezen-plazara joan zineten?*

–Ez, éz gine juán! gu... yo... no recuerdo haber ido nunca.

–*Eta egun berean itzuli zineten herrira?*

–Sí, para... pa las nueve ya estábamos, en el pueblo.

13. Nik lagundurik eman zuen *giñe* hori, berez, gehienetan, *gine* erabiltzen bazuen ere.

–*Nondik joan zineten? zein bidetatik?*

–Eméndik, Irúñetik, yoáten giné... bueltán, erríre, eméndik... Billé... Billába, Billébara. ¿Cómo se llama? ¿Billébarà?, Billébatík Uértera; Uértetik... Uértetik Zabàldikéra; Zabaldiketík... Irótza, bèrtze errí bát; Irótzetík Antxorítze, que está allí... más alante; Antxorítzik Ilurdótza. Y se acabó. Antxorítze, ugéldia pasá, pástu eta... Ilúrdotza.

–*Eta Gaztelu Plazan ez zen, orduan, Café Suizo izeneko bat?*

–Ya se nombraba, nonbrátzen tzé. Ní e... béiñ ere juán, éz nítzen éz, béiñ ere juan.

–*Orduan, egun bakar bat pasatzera etorri zineten, ezta?*

–Egún bet; bèrtze egunéan, lanéra!

–*Orduko Iruñea aunitzez txikiagoa izanen zen...*

–Oh! era... ttípie! orái... láu aldís, láu aldíz <sup>14</sup> aundiégo orái!

–*Eta zein aldetatik sartu zineten Iruñean?*

–Enáiz oróitzen óndo <sup>15</sup> baño... nére... ustéz, sártu ginén Irúñ(e)an... (*Beloso aldapatik*). Guk, óri... ín gindué, óla. Bértze... bèrtze xènde bát, tortzén tziré(n)... Burlétatik, Madàlená, eta... sartzéko Irúñen, portál... Frántzi, Frántziéko portália, pórtaletík.

## ARRIETA (Artzibar)

### 1.) Oihan aldeko pasadizuak

–Aldí batés, Saraguétakó... péña aundi aetán... an, almòrztzén ai giná, illé batekin <sup>16</sup>. Bútre... bat gáitza, pastu zé(n); èrran néko láunai: «biárra torko dá, kústera yá... zé pàsten dá emen». Eskopéta... eskuán ta, jóño!, artú xatõá, ái ze edáten, nón ikústén... jóño! artú eskopetá ta... zza! bálas, bálákin; ta, lurréra, áise!...

–*Bala ez zen izanen; perdigoia...*

–Kartúttxoan! bála; àrrekín... bótá ta. eróri zé... árrí bát bezála: rrruuuun! Ba, artsáldéan, méndi ardán <sup>17</sup>... ni, bueltá(n), «guázen yá... ílik dagó edo, bítxo goi». Juan giná ta, ezpél bateán, búrus béitè sartú(k), íli(k); oláxe, sartú balá ta, ber(t)zé aldera(r)a, pástuik. Aláxeko lépõa (*ukondotik esku-punturainokoa, metro erdikoa edo, omen*) bázue(n), lúzea! Ta... eskópetá, aláxék, olaxéko eskópeta lúzea; arék... parátu lúrréan, ta... buitréa... gãñeán, oañó(n)... bèrtze púska't yágo, oáño, lúze... jo! gái(t)za! oláxéko... luzétasúna zué, óngi edátuik! Jo! errán... bueno, láuna erran (t)zirá –ellé bat–: «emán bear dugú... Esnótza!» «Jóño...! áu Esnótza nóla eman biár dugu? errégu bát gári baño písu <sup>18</sup> iagó badu ónek!» . «E! máin du(g)u, máin dugu». «Bueno, bueno, ya... artú ta... ya, nóra emáteunken!» Ta, beála útzi

14. *Aldis/aldiz...* s eta z, bien bitartekoa dirudi, ez guztiz finkatua.

15. *Ondo* hau, itxuraz, informatzaileak bere zahartzaroan Urnietako salesianotan urte pare bat pasa izanaren ondorioa dugu, haurtzarotik mintzatu gabeko eta ia-ia ahantzirikoa bere euskararen berezko *ongi* baten kaltetan.

16. (*i*)loba; gaztel. «sobrino», alegia.

17. (*h*)artan da, noski.

18. *pistu* aditzen dela dirudi.

zuen «oi, oi! estáike emán!, pìsu gáitza!». Coño, pero... nóla pástu zén bála! álde batetik bertzera, ño! Sautará (= *Saraguetara*)... sautsí, ta... karretéran parátu lùze-luzèa, ta án deségin nue. Geró, gú etxé alderá... èldu gineláik, Sautakó... íru'do láu gizón, ellégatu ziré án ta: «Jooo! zé púskaa! ùrdekéria onék (!) nók... ekárrí dú onára? eta gú íxil-ixilá (*farrez*). Artú ta... maldáin értéra bóta zuztén.

## 2) Ikazkin bati gertatua

–Aldí batés gizón bát, oiánean ai (t)zé... sugárrí itén, ikátz itéko. Ta, pástu zé or, denbóra ortóska ta eúri!... an... arrí aundí batén... peán, kuéba gaitzá badá... ník badakít non dágo, kuéba oi. Án sartú ta bealá... coño! kásia bateán, kásiá... bi... txakúrkumeak, garén ustés txakúrkúmèak ziré. Jóño! artú... zakú bateán sartú ta... e(t)xéra. Juan zén ta... urbíla... bueno, bére etxéa... urbíl, gizelái(k) (!), «aitúzie! atózte, atózte! bí txakurkúmiak karri tút, zéin ederrak! gizén-gizénak duú!». Gizónak jua ziré, «nón arrápatu uk? «Ántxeko kuébo (*sic*) ártán». «Jóño!, ya-ya, ikusí!... ói-oi-oi-oi...! nón-dik eskápatu zará!, otsókumiak diré o(i)ek!». «Zér ba? éz-ez». «Bái-bai, íltzen al túk ta... or(t)xé or, nónbáit(e). Tòrtzen badá ótsoá... je-je! ór kusíko túk... zé lának izéin dukén!» Gizóna... ségidoán, bí... txakúrku (*zuzentzera doa*), otsókumeak il éta, án barrátzean (...) án gelditu zíren! Errá omen zekòte: «Biarrík eztá... ótsoa... urbíldu; orduén izéin zindué lánea(k)... o lának». «Jóño! nóndik eskápatu naiz...!». «Bai, biarrí(k) eskápatu áiz!».

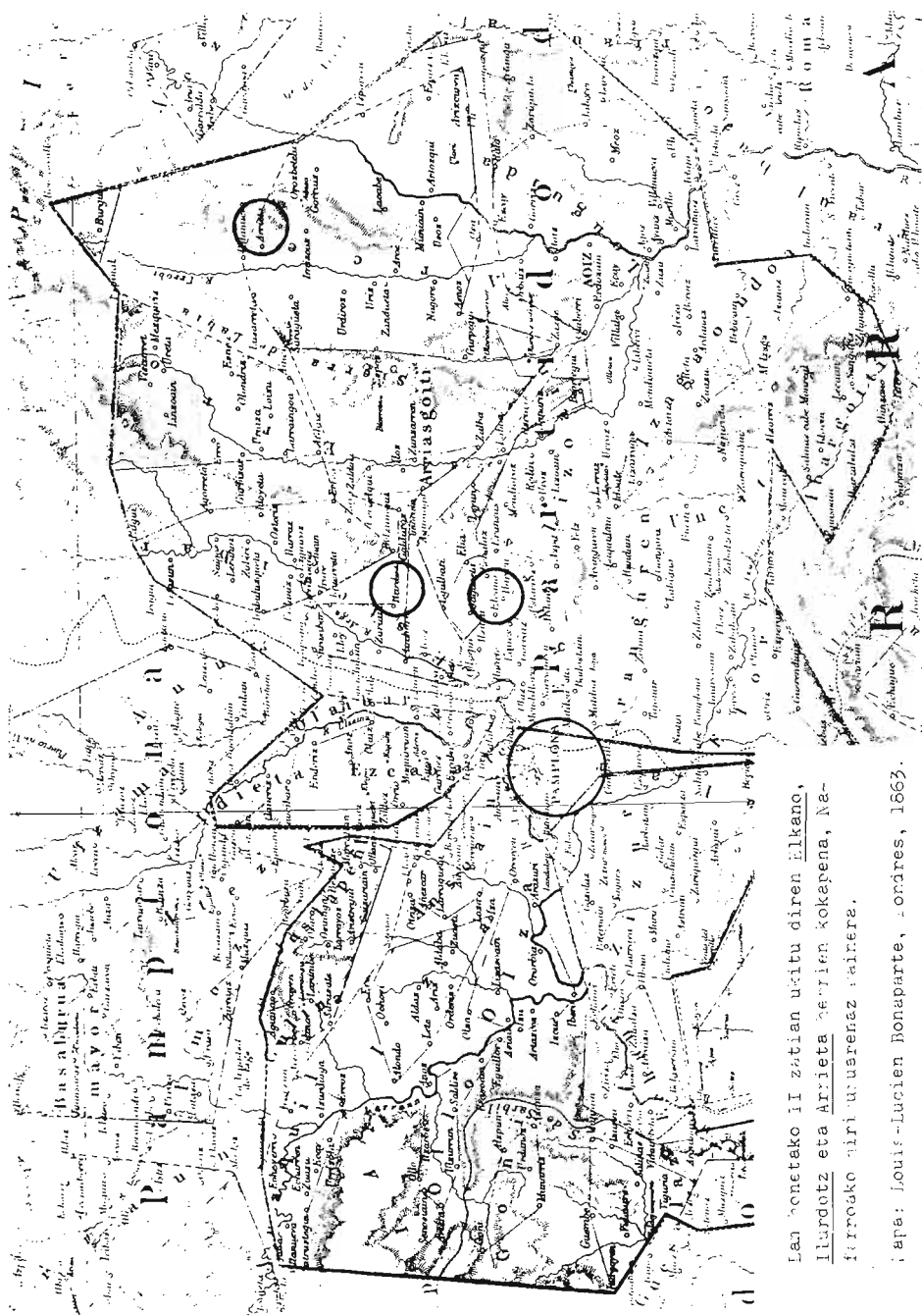
## INFORMATZAILE GARRANTZITSUENEN ZERRENDA

| izen-abizenak                           | non eta noiz jaioa | testua noiz |          |
|---|--------------------|-------------|----------|
| IRURZUN IHOLDI, Agustina                | Ihabar             | 1908?       |          |
| HUARTE ARRARAS, Micaela                 | Ihabar             | 1898        | 87.10.22 |
| ETXARREN OTAMENDI, Juan Bta.            | Urritzola          | 1900        |          |
| BARAIBAR ERBITI, Gregoria               | Larunbe            | 1912        |          |
| GARBIZU ARANGUREN, Esteban              | Beorburu           | 1911        | 83.07.13 |
| AGINAGA AZKARATE, Urbana                | Usi                | 1890        |          |
| ZENOZ ARZE, Celedonia                   | Anotz              | 1909        |          |
| LARRAIA ETXAIDE, Ignacio                | Ziaurritz          | 1900        | 86.07.15 |
| MAKIRRIAIN ALZUZA, José M. <sup>a</sup> | Olaitz             | 1888        |          |
| EGOZKUE GOÑI, Apolonia                  | Inbuluzketa        | 1895        | 81.05.09 |
| BEAUMONT OROZ, Francisco                | Urnitzta           | 1901        | 85.09.04 |
| GARRUES GOÑI, Joaquín                   | Ilurdotz           | 1895        | 83.06.04 |
| ZAZPE GARDE, Manuel                     | Espotz             | 1905        | 82.08.07 |
| ETXAMENDI LARREA, Saturnino             | Arrieta            | 1901        |          |
| BIZKAI ESKABEL, Gregoria                | Azparren           | 1901        | 82.12.11 |
| IRIGARAI ERREA, Margarita               | Auritz             | 1908        | 89.12.21 |

Donostian, 1991.eko martxoan berrikusi  
eta egokitua

K. A.





Ean benetako II zebian ukitu diren Elkano, Iliurdotz eta Arrieta berrien kokapena, Nafarroako ari-urarenaz bairera.

Mapa: Louis-Lucien Honaparte, ondres, 1663.



## LABURPENA

Aurreko orrietan Errenteriako Udalak bertako seme ospetsua izan zen Koldo Mitxelena omendu nahiz 1989. urtean aldarrikatu zuen Lehiaketara bidaliriko lan bat aurkezten da, zertxobait ukiturik. Mitxelenak berak aldizkari honetan (Fontes 23, 1976) argitara emaniko «Acentuación altonavarra» izeneko artikulua izan zen honen eragilea, hartan biltzen zen hainbat material orain, azken hamarkada honetan (1980-90), Hegoaldeko Goi-Nafarrerari geratzen zaion esparru murriztuko hegoaldeeneko mugan bildu ahal izan dugun informazioa gehitu zaiolarik. Bide batez lan hartako pasarte batzu komentatu ditugu, nahiz oraingo honen helburua azentuazio-egiteekiko zenbait material adituen esku ipintzea izan den.

## RESUMEN

En las páginas anteriores se presenta un trabajo remitido a concurso convocado el año 1989 por el Ayuntamiento de Rentería en memoria del que fuera eminente filólogo y asiduo colaborador de esta revista Koldo Mitxelena, hijo de la citada villa. Fue precisamente un artículo suyo («Acentuación altonavarra», Fontes 23, 1976) el que motivó el presente, habiéndose además complementado el material en aquél empleado por otro que, en esta última década (1980-90) y en el límite meridional del ya muy debilitado dialecto Altonavarro Meridional, hemos podido recoger. También hemos comentado algunos aspectos de aquel trabajo, aunque el fin de éste sea, sobre todo, el poner a disposición de los posibles interesados algún material relacionado con los hechos de acentuación.

## RESUME

Les pages qui précèdent sont un travail présenté à un concours convoqué en 1989 par la Municipalité de Rentería en souvenir de Koldo Mitxelena, enfant de cette ville, éminent philologue et collaborateur assidu de cette revue. C'est justement l'un de ses articles («Acentuación altonavarra», Fontes 23, 1976) qui est à l'origine de celui-ci, le matériel alors employé ayant d'autre part été complété par celui que nous avons pu recueillir lors de la dernière décennie (1980-90) à la limite méridionale du dialecte de Haute Navarre Méridional, déjà très affaibli. Nous avons également commenté certains aspects de cette étude, bien que notre but ait été surtout de mettre à la disposition des personnes intéressées un matériel ayant trait à l'accentuation.

## SUMMARY

The work above was sent to a contest organized by the Town Hall of Renteria in memory of Koldo Mitxelena, son of the town and regular contributor of this review. It was in fact one of his articles («Acentuación altonavarra», Fontes 23, 1976) that motivated the present work. We have complemented the materials of his article with some data of the South High Navarrese dialect collected during the decade 1980-1990. We have also commented on some of the aspects of his work although the main purpose of the article is to provide anybody interested in stress-patterns with some materials.

